

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**СУЛТАНОВ ТУЛКИН ИРГАШЕВИЧ**

**АЛИШЕР НАВОЙИ ВА ОЗАРБАЙЖОН АДАБИЁТИ: ТАРИХИЙ  
ИЛДИЗЛАР, АНЪАНАЛАР, ВОРИСИЙЛИК  
(КИШВАРИЙ ВА СОДИҚИЙ АСАРЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

УЎК: 821.512.13  
КБК: 83.3(5)  
С-96

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation on doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Султанов Тулкин Иргашевич**

Алишер Навоий ва озарбайжон адабиёти: тарихий илдизлар, анъаналар,  
ворисийлик (Кишварий ва Содикий асарлари мисолида) ..... 3

**Султанов Тулкин Иргашевич**

Алишер Навои и азербайджанская литература: исторические корни,  
традиции, преемственность (на примере произведений Кишвари  
и Содики) ..... 25

**Sultanov Tulkin Irgashevich**

Alisher Navoi and azerbaijan literature: historical roots, traditions and heritage (on  
the examples of works of Kishvari and Sodiki) ..... 49

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 54

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**СУЛТАНОВ ТУЛКИН ИРГАШЕВИЧ**

**АЛИШЕР НАВОЙЙ ВА ОЗАРБАЙЖОН АДАБИЁТИ: ТАРИХИЙ  
ИЛДИЗЛАР, АНЪАНАЛАР, ВОРИСИЙЛИК  
(КИШВАРИЙ ВА СОДИҚИЙ АСАРЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.3.PhD/Fil348 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «Ziyonet» ахборот-таълим портали [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Салоҳий Дилором Исомиддин қизи**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Ҳаққулов Иброҳим Чориевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Халлиева Гулноз Искандаровна**  
филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:**

**Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.П. Содиқов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., профессор

**Б. Тўхлиев**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон адабиётшунослигида Алишер Навоий ижодини ўрганиш қарийб олти юз йиллик тарихга эга бўлиб, бу давр мобайнида Шарқ ва Ғарб мамлакатларида навоийшуносликка доир кўплаб асарлар яратилди ҳамда улуғ шоир ва мутафаккир илмий-ижодий меросининг жаҳон маданияти тарихидаги ўрни баҳоланди. Адибнинг адабий мероси орасида туркий ғазаллари ва «Мажолис ун-нафоис» тазкираси ҳам жаҳон маданияти ва адабиётининг буюк обидалари эканлиги асослаб берилди. Навоий ижодининг жаҳон тамаддунидаги ўрнини аниқлаш, шоир адабий меросининг хорижда ўрганилиши, ўзбек мумтоз адабиётининг аҳамиятини кенг тарғиб қилиш вазифаси Алишер Навоий асарларининг Нейматуллоҳ Кишварий ва Содиқбек Афшор Содиқий мисолида озар шоирлари ижодиётига таъсири масалаларини ёритиш заруратини юзага келтиради ҳамда мавзунинг долзарблигини белгилаб беради.

Дунё адабиётшунослигида XXI асрда Алишер Навоий асарларини илмий-назарий жиҳатдан ўрганиш худуди кенгайди. Илмий жиҳатдан такомиллашиб бораётган адабий йўналишда тарихий поэтика тажрибаларини жаҳоншумул ижодкорлар асарларига уйғун татбиқ этиш, уларни композиция, сюжет, бадиий образ поэтикаси нуқтаи назаридан ўрганиш долзарб масалага айланди. Мутафаккирнинг адабий-илмий ғоялари таъсирида Кишварий ва Содиқий каби озар шоирлари томонидан навоиёна услубда яратилган тахмис, тазкира ва назираларни бугунги кун талаблари асосида қиёсий тадқиқ этиш ҳам адабиётшунослик фани олдида ечимини кутаётган долзарб масалалардан саналади. Қиёс ҳақида гапирганда, Д.Дюришин «Қиёслашсиз – ҳатто бир миллий адабиёт доирасида бўлса ҳам – жараён динамик ўсишини, адабий таъсир ва анъаналар алмашинувини, бадиий мерос худудларини тушуниш ниҳоятда қийин»<sup>1</sup>, – дейди.

Истиклол йилларида Алишер Навоийнинг туркий ва форсий тилдаги лирикаси, инсонпарварлик ғояларини тарғиб этувчи эпик шеърятини ўзбек адабиётшунослигида атрофлича ўрганилган бўлса-да, шоир адабий меросининг озарбайжон шоирлари ижодига таъсири тадқиқи етарлича изчиллик билан амалга оширилмади. Шу нуқтаи назардан, Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев таъкидлаганларидек, «Алишер Навоий бобомиз хотирасига ҳурмат-эҳтиром кўрсатиш, ул зотнинг табаррук меросини ўрганиш, ёш авлодимизга безавол етказиш»<sup>2</sup> барчамизнинг бурчимиздир. Шу туфайли Алишер Навоий адабий меросининг Озарбайжонда ўрганилиши, шоир ғазалларининг Нейматуллоҳ Кишварий шеърятига таъсири, Содиқбек Афшор Содиқий ижодида Навоий анъаналарини замонавий илмий тамойиллар асосида тадқиқ этиш ўзбек адабиётшунослиги олдида турган долзарб вазифалардан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-

<sup>1</sup> Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – Москва: Прогресс. 1979. – С. 5.

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. Буюк келажегимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга курашимиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б. 113.

2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон «Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорида, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари, Алишер Навоий ижодининг озарбайжон мумтоз адабиётига таъсири ва адабий меросининг Озарбайжонда ўрганилиши каби масалалар И.Ҳаққулов, Д.Салоҳий, М.Шарипов, Р.Қобулова, Н.Али, Б.Чўбонзода, М.Салмон, О.Маммад, Ҳ.Арасли, Р.Эйвазова, О.Серткая, Ж.Нағиева, Қ.Алиев, А.Улвий, А.Зиятай, Ж.Демиржи, П.Каримов, А.Эркинов каби олимларнинг илмий тадқиқотларида ўз аксини топган<sup>3</sup>.

Алишер Навоий асарларининг Нейматуллоҳ Кишварий ва Содиқбек Афшор Содиқий ижоди мисолида озарбайжон адабиётига таъсирининг

<sup>3</sup> Ҳаққулов И. Навоийга қайтиш. 2-китоб. – Тошкент: Фан, 2011. – 197 б.; Салоҳий Д. Мутафаккир ва мумтоз шеърят. Икки жилдлик. – Самарқанд: Имом Бухорий халқаро маркази, 2018. 1–2-ж.; Шарипов М. Навоий ва адабий алоқалар. – Тошкент: Фан, 1968. – 251 б.; Кабулова Р.В. Традиции «Маджалис ун-нафаис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Садикбека Садика «Маджма ул-хавас»): дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 1979 – 174 с.; Əli N. Əlişir Nəvai və biz // Kommunist. – Bakı, 1925, 19 oktyabr. – S. 4-6; Çobanzadə B. Nəvai – dilçi // Kommunist. – Bakı, 1926, 4 mart. – S. 1-3; Salman M. Əmir Əlişir Nəvai // Yeni yol. – Bakı, 1926, 4 mart. – S. 5-6; Məmməd A. Əlişir Nəvai // Kommunist. – Bakı, 1948, 15 may. – S. 45-47; Araslı H. Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı // Araslı H. Azərbaycan ədəbiyyatı: tarixi və problemləri: (seçilmiş əsərləri). – Bakı, 1998. – S. 660-675; Eyvazova R. Kışverî Divanı'nın Dili (Morfoloji Hususiyetleri). – Bakı, 1983. – 140 s.; Sertkaya O. Azərbaycan şairlerinin çağatayca şiirleri (3): Ni'metullâh Kışverî'nin Doğu (Çağatay) Türkçesi ve Batı (Osmanlı) Türkçesi ile nazireleri // Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. – İstanbul, 2011. – № XLI – S. 67-90; Nağıyeva C. Nevai ve Azərbaycan edebiyatı: dokt. diss. avtoref. – Bakı, 1986. – 51 s.; Бакинские рукописи Алишера Навои. – Баку: Элм, 1986. – 142 с.; Azərbaycanca Nəvai. – Bakı: Tural-Ə, 2001. – 264 s.; Навои и азербайджанская литература XV-XVIII вв. – Ташкент: Фан, 1990. – 134 с.; Əliyev Q. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan. – Bakı, 1964. № 10. – S. 107-117; Ülvi A. Dahi Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı // Filologiya məsələləri (AMEA Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu). – Bakı, 2007. № 6. – S. 427-436; Azərbaycan-özbək (çigatay) ədəbi əlaqələri (dövlər, simalar, janrlar, təmayüllər). – Bakı: Qartal, 2008. – 326 s.; Əlişir Nəvai Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (Məqalələr toplusu). – Bakı: Qartal, 2009. – 460 s.; Ziyatay Ə. Böyük şair (Nəvainin əsərlərinin tərcüməsi haqqında) // Ədəbiyyat və incəsənət. – Bakı, 1980, 30 may.-S. 4-6; Demirci J. Nevâyî'nin Azərbaycan Sahasına Etkisi // Fəkülte Dergisi, Dil ve Tarih-Coğrafiya Fəkültesi. – Ankara, 1998. № 1-2. – S. 1-11; Azərbaycan şairi Kışverî'nin Nevâyî şiirlerine yazdığı təhmislər // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafiya Fəkültesi Türkoloji Dergisi. – Ankara, 2010. № 17. – S. 45-55; Kerimov P. Ali Şir Nevayî ve XVII. yüzil Azərbaycan lirik şiiri // Türkiyat araştırmaları. – Ankara, 2009. – № 10. – S. 57-67; Эркинов А.С. Навоийнинг мухлислари томонидан тузилган яна бир девони // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. № 1. – Б. 10-18.

муфассал тадқиқи хануз кун тартибида турган бўлса ҳам, бу борада айрим илмий ютуқларга эришилган. Жумладан, Озарбайжонда навоийшунослик фаолияти 1902 йилда Боғчасаройда Алишер Навоий қаламига мансуб «Муҳокамат ул-луғатайн» асарининг Исмоил Гаспиринский томонидан араб алифбосидаги озарбайжон тилида китоб ҳолида нашр этилиши билан бошланди<sup>4</sup>.

Айниқса, 1926 йил 5 мартда Бокуда ўтказилган туркологлар қурултойида Алишер Навоийнинг 500 йиллик юбилеи нишонланиши навоийшуносликда муҳим қадам бўлди. Юбилей натижалари чоп этилган «Алишер Навоий ҳақида мақолалар» мажмуасида Исмоил Ҳикматнинг «Навоий ва турк адабиёти», Бакир Чўбонзоданинг «Навоийнинг тили ва тилчилиги ҳақида», Мирзо Муҳсин Иброҳимийнинг «Форс адабиётининг Алишер Навоийга таъсири» ва бошқа мақолалар ўрин олган<sup>5</sup>.

1902-2019 йиллар давомида Алишер Навоийнинг «Муҳокамат ул-луғатайн», «Вақфия», «Муншаот», «Мезон ул-авзон», «Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад» сингари асарлари, «Хамса» таркибига кирган «Фарҳод ва Ширин», «Сабъаи сайёр» каби дostonлари ҳамда шеърятдан айрим намуналар «Танланган шеърлар», «Танланган асарлар» номлари остида озарбайжон тилида чоп этилиб, озар халқининг маънавий мулкига айланди<sup>6</sup>.

Ҳозирда Алишер Навоийнинг «Хамса» асари Рамиз Аскер томонидан озарбайжон тилига таржима қилинмоқда. Бу ҳақдаги таржимон эътирофини 2019 йил февралда Тошкентда ўтказилган «Алишер Навоий ва XXI аср» Халқаро илмий-амалий анжуман материалларида чоп этилган «Алишер Навоий асарларининг Озарбайжонда таржима қилиниши саҳифаларининг ўрганилиши ва айрим масалалари» сарлавҳали мақоласида учратиш мумкин<sup>7</sup>.

Озарбайжон адабиётшунослигида навоийшунослик ҳозирги кунда ҳам ўз долзарблигини сақламоқда. Озарбайжонда ҳар йили Алишер Навоий ижодига бағишлаб илмий семинар, адабий кеча ва Халқаро конференциялар ўтказиб келинмоқда. Озарбайжон Миллий Илмлар Академиясининг Низомий номидаги Адабиёт институти, З.Бунёдов номи Шарқшунослик институти, Фузулий номи қўлғезмалар институтида Навоий ижодий мероси кенг тадқиқ этилмоқда. Озарбайжон олий ўқув юртларининг тил ва адабиёт бўлимларида «Туркий халқлар адабиёти» фани орқали Алишер Навоий асарлари ёшларга пухта ўргатилмоқда.

<sup>4</sup> Nəcəfova M. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan müəllimi. – Bakı, 1964, 25 oktyabr. – S. 5.

<sup>5</sup> Əlişir Nəvai haqqında məqalələr. – Bakı: Azərbaycan Ədəbiyyatı Cəmiyyəti, 1926. – 107 s.

<sup>6</sup> Nəvai Əlişir. Mühakəmətül-lüğateyn – İki dilin mübahisəsi [Mətn]: Çağatay türkçəsindən tərcümə / Tərcümə və ön sözün müəllifi: Kamil Vəli Nərimanoğlu. – Bakı: Yurt, 1999. – 64 s.; Vəqfiyyə. – Bakı: Azərənəşr, 1926. – 55 s.; Münşəat. – Bakı: Azərənəşr, 1926. – 88 s.; Mizan ül-övzan / Tərcümə, qəydlər və şərhlər filologiya elmləri doktoru Tərən Quliyev. – Bakı: Nurlan, 2006. – 148 s.; Haləti Pəhləvan Məhəmməd / Tərcümə və ön sözün müəllifi Almaz Ülvi Binnətova. – Bakı: Avropa, 2018. – 24 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərənəşr, 1948. – 311 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərənəşr, 1947. – 124 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərənəşr, 1979. – 124 s.; Seçilmiş şeirləri: müqəddimə və tərcümə Süləyman Rüstəmindir. – Bakı: Gənclik, 1975. – 96 s.; Seçilmiş əsərləri / Şərhlər, ön sözün və lüğətin müəllifi Həmid Araslı. – Bakı: Öndər, 2004. – 423 s.

<sup>7</sup> Аскер Р. Страницы изучения и некоторые вопросы перевода произведений Алишер Навои в Азербайджане // «Алишер Навоий ва XXI аср»: Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент: Навоий университети нашриёт-матбаа уйи, 2019. – Б. 200.

Алишер Навоийнинг адабий мероси XV асрдан бошлаб то ҳозирга қадар озарбайжон шоир ва олимларининг диққатини жалб этиб келмоқда. Шу сабабли Озарбайжонда йиллар давомида Алишер Навоийнинг илмий меросини ўрганиш ва дунё илм аҳлига танитиш соҳасига муҳим ҳисса қўшган Бакир Чўбонзода, Ҳамид Арасли, Қуламхусайн Алиев, Жаннат Нағиева, Нушаба Арасли, Темур Каримли, Тарлон Қулиев, Алмаз Улвий, Пошо Каримов ва бошқа олимлардан иборат навоийшунослар гуруҳи ҳамда навоийшуносликка доир муайян илмий тадқиқотлар юзага келди.

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири масаласи бир қатор олимлар томонидан ўрганилган бўлса-да, ҳозиргача Кишварийнинг Навоий ғазаллари таъсирида ёзган тахмис ва назиралари таҳлили, Содиқийнинг навоиёна услубда битган назиралари, Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» («Нафис мажлислар») асари таъсирида яратилган Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» («Хослар мажмуаси») тазкираси қиёсий жиҳатдан монографик тарзда тадқиқ этилмаган. Ушбу диссертация айти шу илмий муаммони яхлит ўрганишга бағишлангани билан аввалги илмий ишлардан фарқ қилади.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтининг «Тил, маданият, таржима ва мулоқот муаммолари» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг Озарбайжонда ўрганилишини очиқ бериш, Кишварийнинг Навоий ғазаллари таъсирида ёзган тахмис ва назиралари, шунингдек, Содиқийнинг Навоий услубида битган назиралари ҳамда «Мажолис ун-нафоис» таъсирида яратган «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасини қиёслашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

Алишер Навоий асарлари таъсирида XV-XX асрларда озарбайжон адабиётида тахмис, назира, дoston ва тазкира ёзган шоирлар гуруҳини аниқлаш, таснифлаш, ҳар бир даврдаги таниқли адиблар ижодида кузатилган Навоий анъаналарини очиқ бериш;

Озарбайжонда навоийшунослик соҳасида амалга оширилган тадқиқотларни таснифлаш, Алишер Навоий асарлари қўлёмаларининг Боку нусхалари ва шоир асарларининг озарбайжон тилига табдили, таржимаси ҳамда нашри бўйича мулоҳаза юритиш;

Неъматуллоҳ Кишварий томонидан Алишер Навоий ғазаллари таъсирида ёзилган тахмислар миқдорини аниқлаш, таснифлаш ва ғоявий-бадий жиҳатдан қиёсий таҳлил қилиш;

Неъматуллоҳ Кишварий ва Содиқбек Афшор Содиқийнинг Алишер Навоий ғазалларидан илҳомланган ҳолда ёзган назиралари миқдорини аниқлаш, уларни қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ этиш;

Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» асари ва унинг таъсирида озарбайжон адабиётида яратилган Содиқбек Афшор Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасини қиёсий-типологик жиҳатдан таҳлил қилиш,



асарлардаги етакчи ғоя, мавзу ва мотивлар, муштарак ҳамда фарқли жиҳатларни ёритиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Алишер Навоийнинг «Ғаройиб ус-сиғар», «Наводир уш-шабоб», «Бадоеъ ул-васат», «Фавойид ул-кибар» девонлари, «Мажолис ун-нафоис» тазкираси, Неъматуллоҳ Кишварийнинг «Асарлар» ва «Турк» девонлари, Содикбек Афшор Содиқийнинг «Шеърлар» девони, «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси танланди<sup>8</sup>.

**Тадқиқотнинг предмети**ни Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши, Навоий услубида ёзилган Содиқий назиралари ҳамда Кишварийнинг тахмис ва назираларини Навоий ғазаллари билан қиёсий ўрганиш тамойиллари, Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасида Навоий анъаналарини тавсиф ва тадқиқ этиш ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифий, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик ва матн таҳлили усулларидан фойдаланилган.

#### **Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

Алишер Навоий адабий меросининг озарбайжон мумтоз адабиёти тарихий тараққиётига таъсири ва шаклланишидаги ўрни Кишварий, Хатойий, Фузулий, Раҳматий, Содиқий, Амоний, Зафар, Соиб, Қавсий ва бошқа озар шоирлари ижодий фаолиятини қиёсий ўрганиш орқали асосланган;

XX аср бошларидан (1902 йилдан) бугунги кунга қадар фаолият юритган озарбайжон навоийшуносларининг хизмати туфайли бир асрдан ортиқ вақт давомида Озарбайжонда Алишер Навоий асарлари қўлёзмаларининг 61 нусхаси, девонларининг 37 нусхаси қиёсий жиҳатдан ўрганилганлиги, бир қатор насрий асарлари ва айрим шеърларининг озарбайжон тилидаги нашри бўйича маълумотлар далилланган;

Неъматуллоҳ Кишварий ва Содикбек Афшор Содиқийнинг озарбайжонча ғазалларини Алишер Навоийнинг «Хазойин ул-маоний» куллиётидаги 2600 туркий ғазал билан ғоя, мазмун, қофия, радиф, вазн, бадий санъатлар қўлланиши ҳамда поэтик услуб маҳорати жиҳатдан таққослаш натижасида бу шоирларнинг тахмис ва назиралар ёзганлиги аниқланган;

Навоий ғазалларига жавобан ёзилган назиралар ошиқона, орифона, риндона, сўфиёна ва ижтимоий-сиёсий руҳдаги шеърлар гуруҳига таснифлаган ҳолда қиёсий жиҳатдан ўрганилиб, шоирлар ижодида мумтоз

---

<sup>8</sup> Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – 575 б.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Тўртинчи том. Хазойин ул-маоний. Наводир уш-шабоб. – Тошкент: Фан, 1989. – 526 б.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Бешинчи том. Хазойин ул-маоний. Бадоеъ ул-васат. – Тошкент: Фан, 1990. – 528 б.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Олтинчи том. Хазойин ул-маоний. Фавойид ул-кибар. – Тошкент: Фан, 1990. – 555 б.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Ўн учинчи том. Мажолис ун-нафоис. – Тошкент: Фан, 1997. – 284 б.; Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – 176 s.; Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. – 53 s.; Sadiq Bəy Əfşar. Şeirlər (transfoneliterasiya və fotofaksimile). Nəşrə hazırlayan: Paşa Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010. – 80 s.; Məcməül-Xəvas (tərcümə, müqayisəli mətn). Nəşrə hazırlayan: Əkrəm Bağırov. – Bakı: Elm, 2008. – 412 s.

адабий анъаналар тадрижи, поэтик шакл ва поэтик мазмундаги янгилашни тамойиллари очиб берилган;

Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» асари ва унинг таъсирида озарбайжон адабиётида яратилган Содикбек Афшор Содикийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси ўзаро қиёсланиб, ҳар икки тазкиранинг эски ўзбек адабий тилида ёзилганлиги, тузилиш жиҳатидан ўхшашлиги каби муштарак ва фарқли жиҳатлари исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири, ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари, Навоий асарлари таъсирида Озарбайжонда XV-XX асрларда ижод қилган шоирлар ва 1902-2019 йилларда навоийшунослик соҳасида амалга оширилган тадқиқотлар таснифи, Алишер Навоий асарлари қўлёзмаларининг Бокудаги нусхалари, шоир асарларининг озарбайжон тилига таъдрили, таржимаси ҳамда нашри масаласига доир янги илмий маълумотлардан ўзбек адабиёти тарихи, Алишер Навоий ижодининг хорижда ўрганилиши билан боғлиқ тадқиқотлар ва методик қўлланмалар яратишда қўл келиши далилланган;

Неъматуллоҳ Кишварий ва Содикбек Афшор Содикий асарларининг дунё кутубхоналари фондида сақланаётган қўлёзма нусхалари тавсифи ишлаб чиқилган ҳамда ўзбек, озарбайжон, турк ва рус олимларининг илмий қарашлари таҳлил қилинган;

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири тадқиқининг бугунги кун ёшлари илмий дунёқараши ва бадиий тафаккурини янада ривожлантиришга хизмат қилиши ҳамда ўзбек мумтоз адабиётида тутган ўрни очиб берилган;

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири, Навоий асарларидан таъсирланиш натижасида 5 тахмис ва 56 назира ёзган Неъматуллоҳ Кишварий, 21 назира ва 1 тазкира яратган Содикбек Афшор Содикий ижодиёти бўйича тўпланган материаллар, қўйилган муаммоларни тадқиқ этиш натижасида чиқарилган хулоса ва умумлаштирилган фикрлар ўзбек адабиёти тарихи учун муҳим илмий маълумот бериши, навоийшунослик бўйича тадқиқотлар яратишда манба бўлиб хизмат қилиши асосланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** тадқиқот юзасидан чиқарилган хулосаларнинг ўрганилаётган давр тарихий-бадиий воқелиги ҳамда илмий кузатувнинг тарихий-қиёсий, қиёсий-типологик ва матн таҳлили усуллари асосланганлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги, Алишер Навоий, Неъматуллоҳ Кишварий, Содикбек Афшор Содикийнинг туркий девонлари, Навоий ва Содикийнинг тазкиралари, шунингдек, илмий адабиётлар ва таржима манбаларига таянилгани билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот материалларидан таржимашунос, тилшунос, адабиётшунос ва тарихчилар амалий ва илмий изланишларида манба сифатида фойдаланишлари мумкин. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳаза ва таклифлар Алишер Навоий асарлари борасида олиб бориладиган тадқиқотлар учун, айниқса, хорижда Алишер Навоий ижодини ўрганиш, навоийшуносликда ўзбек ва озарбайжон

олимлари томонидан амалга оширилаётган илмий асарлар аҳамиятини белгилашда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижалари илмий материалларидан таржима назарияси ва амалиёти, матншунослик ва қиёсий адабиётшунослик асослари учун дастурлар, дарслик ва ўқув қўлланмалар тайёрлашда, махсус курс ва семинар машғулотларини ташкил қилишда материал ва услубий қўлланма сифатида фойдаланиш мумкин.

#### **Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.**

Алишер Навоий ва озарбайжон адабиёти: тарихий илдизлар, анъаналар, ворисийлик бўйича олинган илмий натижалар асосида;

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиш масалалари, Навоий услубида ёзилган Содиқий назиралари ҳамда Кишварийнинг тахмис ва назираларини Навоий ғазаллари билан қиёсий ўрганиш тамойиллари, Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасида Навоий анъаналарини тавсиф ва талқин этиш масалаларини тадқиқ этишда олинган амалий натижалар асосида: Озарбайжонда Навоий ижодининг ўрганилиши, Навоий ғазаллари таъсирида ёзилган Содиқий назиралари, Кишварийнинг тахмис ва назиралари, «Мажмаъ ул-хавос» ва «Мажолис ун-нафоис» тазкираларининг қиёсий таҳлилига оид материаллардан Туркия Жумҳурияти Карабук Давлат университети Адабиёт факультети Турк тили ва адабиёти бўлимининг ўқув дастурларидаги «Ўзбек адабиёти», «Матн шарҳи», «Чиғатойча», «Туркий лаҳжалар муқоясаси», «Илмий тадқиқот усуллари» каби фанларни ўқитишда фойдаланилган (Туркия Республикаси Карабук Давлат университети Адабиёт факультети Турк тили ва адабиёти бўлимининг 2019 йил 3 июндаги 009/18-сон маълумотномаси). Натижада университет талабаларининг ўзбек мумтоз адабиёти, хусусан, Алишер Навоий ҳаёти ва ижодининг озарбайжон адабиётида ўрганилиши, Навоий асарлари таъсирида озарбайжон адабиётида яратилган назира, тахмис ва тазкираларнинг бадиий аҳамияти ҳақидаги билимларининг оширилишига эришилган;

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири, Навоий асарларининг Боку қўлёзмалари, Навоий асарлари таъсирида озарбайжон адабиётида яратилган назира, тахмис ва тазкираларнинг бадиий аҳамияти бўйича олинган хулосалардан ОТ-Ф8-027 рақамли «Қўлёзма манбаларнинг миллий маънавий ва адабий мерос тарғиботидаги аҳамияти» мавзусидаги фундаментал лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 25 майдаги 89-03-2301-сон маълумотномаси). Натижаларнинг қўлланилиши билан Алишер Навоий асарлари қўлёзмаларининг Бокудаги 61 нусхаси, Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши, Кишварий, Содиқий каби озарбайжон шоирлари ижодида Алишер Навоий анъаналари масалаларини кенг ёритиш имконияти яратилган;

Алишер Навоий асарларининг озарбайжон адабиётига таъсири масаласининг бевосита Шарқ мумтоз сўз санъати ва комил инсон концепциясига боғлиқлиги, Навоий ижодидан бевосита таъсирланган Неъматуллоҳ Кишварий ва Содиқбек Афшор Содиқий асарларида комил

инсон концепциясининг давом эттирилгани ва ривожлантирилгани бўйича олинган хулосалардан 5.1.17 рақамли «Шарқ мумтоз адабиётида комил инсон концепцияси» мавзусидаги фундаментал лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 25 майдаги 89-03-2301-сон маълумотномаси). Натижаларнинг қўлланилиши билан Алишер Навоий, Нетьматуллоҳ Кишварий ва Содикбек Афшор Содикий ижодидаги ғазал, тахмис, назира ва тазкирага оид матнлар орқали Шарқ мумтоз сўз санъати ва озарбайжон адабиётида комил инсон концепцияси тарихини асослаш бўйича муайян хулосалар чиқарилган;

Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши, Навоий ғазаллари таъсирида ёзилган Содикий назиралари, Кишварийнинг тахмис ва назиралари, «Мажмаъ ул-хавос» ва «Мажолис ун-нафоис» тазкираларининг қиёсий таҳлиliga оид материаллардан Туркия Жумҳурияти Отатурк Маданият, тил ва тарих олий қўмитаси турк тили қўмитаси томонидан қўллаб-қувватланган ва лойиҳа ижрочилиги профессор Меҳмет Ўзтурк, лойиҳа маслаҳатчилиги профессор Мустафа Качалин томонидан амалга оширилган «Туркий тилнинг улуғ чинори Алишер Навоий» номли видеофильмни тайёрлашда фойдаланилган (Туркия Жумҳурияти Отатурк Маданият, тил ва тарих олий қўмитаси турк тили қўмитасининг 2019 йил 13 майдаги 63434571-622.03-Е.937-сон маълумотномаси). Олинган амалий натижалар турк телетомошабинларининг ўзбек мумтоз адабиёти, хусусан, Алишер Навоий асарларининг озарбайжон адабиётига таъсири, таржималари, бадиияти, Нетьматуллоҳ Кишварий ва Содикбек Афшор Содикий ижодида Алишер Навоий анъаналари ҳақидаги тасавури кенгайтишига хизмат қилган;

ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари, Алишер Навоийнинг озарбайжонлик устози Низомий Ганжавийдан таъсирланиши, Кишварий, Содикий ва бошқа озар шоирларининг навоиёна услубда ижод қилишига доир материаллардан Озарбайжон миллий маданият маркази Самарқанд вилоят бўлими фаоллари билан ўтказилган «Низомий ва Навоий – туркий халқларнинг икки буюк чинори» мавзусидаги адабий кечада фойдаланилган (Республика Озарбайжон миллий маданият маркази Самарқанд вилоят бўлимининг 2019 йил 22 майдаги 20-сон маълумотномаси). Олинган амалий натижалар ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари, икки мамлакат халқлари орасидаги маданий ришталарнинг янада мустаҳкамланишига хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 5 та халқаро, 7 та республика илмий-амалий анжуманларида илмий жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Тадқиқот мавзуси юзасидан 20 та илмий мақола чоп этилган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрлар рўйхатида 8 та, шундан 7 таси тармоқ илмий журналларида, 1 таси хорижий журналда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган

бўлиб, 167 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

«Кириш» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши»** деб номланган. Боб икки фаслдан иборат.

Биринчи фасл «Алишер Навоий адабий меросининг Озарбайжонга кириб бориши» деб номланиб, унда Алишер Навоий асарлари қўлёмаларининг Озарбайжонга кириб бориши ва адабий анъаналарининг озарбайжон шоирлари ижодига таъсири каби масалалар тадқиқ этилган.

Қадимдан мавжуд бўлган ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари Алишер Навоий даврида юксак чўққига кўтарилди ҳамда Навоий ва Ҳусайн Бойқаро бошқарган Ҳирот адабий мактабида етишган Басирий, Зиёий, Хулқий, Аллоҳий, Шоҳқулибек, Сусанибек, Парипайкар каби шоирларнинг хизматлари туфайли Озарбайжонга Алишер Навоий асарлари қўлёмалари кириб борди. Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсир кўрсатишида Толеъ ал-Имоний ал-Ҳаравийнинг «Бадойеъ ул-луғат», Алойи бинни Муҳибийнинг «Ал-луғат ун-Навоият вал-истишҳодат ул-чиғатоият», Низомиддин Муҳаммад Ҳоди ал-Ҳусайний ас-Сафавийнинг «Санглоҳ» ва бошқа адибларнинг луғатлари муҳим манба вазифасини ўтади.

Озарбайжон адабиётининг «олтин даври» чиғатой адабиётининг Навоий даври билан чамбарчас боғлиқ. Бу даврда озарбайжон адабиётининг Кишварий, Содиқий, Фузулий сингари буюк шоирларини етиштириш орқали янги босқичга кўтарилишида Алишер Навоий адабий анъаналарининг таъсири катта бўлди. XV-XX асрларда Озарбайжонда Навоий асарлари таъсирида Кишварий, Хатойий, Фузулий, Раҳматий, Содиқий, Амоний, Зафар, Соиб, Қавсий ва бошқа кўплаб шоирлар ижод қилиб, тахмис, назира, достон ва тазкиралар ёзиш орқали озарбайжон мумтоз адабиёти тараққиётига муносиб ҳисса қўшишди.

Ҳозирда Озарбайжон Миллий Илмлар Академияси Муҳаммад Фузулий номли Қўлёмалар Институти фондида Алишер Навоий асарларининг 61 қўлёмма нусхаси, девонларининг 37 тўлиқ нусхаси, «Бадойиъ ул-бидоя» девонининг М-114 рақамли тарихан энг қадимий ва нодир нусхасининг сақланаётганлиги Озарбайжонда ўзбек адабиётига, айниқса, Алишер Навоий ижодиётига бўлган юксак эҳтиромнинг ёрқин натижасидир<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Нагиева Дж. Бакинские рукописи Алишера Навои. – Баку: Элм, 1986. – С. 3.

Биринчи бобнинг «Озарбайжонда навоийшунослик» деб номланган иккинчи фаслида озарбайжонлик навоийшуносларнинг Алишер Навоий ижодига доир тадқиқотлари тавсифи, Алишер Навоий асарларининг Озарбайжонда сақланаётган қўлёзма нусхалари, Навоий адабий мероси намуналарининг озарбайжон тилига ўгирилиши ва нашр этилишига оид илмий маълумотлар келтирилган.

Библиограф Марям Нажафованинг қайд этишича, Озарбайжонда навоийшунослик фаолияти 1902 йилда Боғчасаройда Алишер Навоий қаламига мансуб «Муҳокамат ул-луғатайн»<sup>10</sup> асарининг Исмоил Гаспиринский томонидан араб алифбосидаги озарбайжон тилида китоб ҳолида нашр этилиши натижасида юзага келди<sup>11</sup>. Шундан сўнг, 1907 йилда Алиоға Ҳасанзоданинг «Тарожуми аҳвол (машоҳир)» номли мақоласи «Дабистон» журналида, 1914 йилда Фарход Оғазоданинг «Алишер Навоий» мақоласи «Адабиёт мажмуаси»да, 1907-1916 йилларда «Тарожуми аҳвол Алишер Навоий», «Алишер Навоий» сарлавҳали мақолалар туркуми «Дирилик» журналида чоп этилди.

Озарбайжонда навоийшуносликнинг ривожланишида академик Ҳамид Араслининг ҳиссаси катта бўлди. Олимнинг «Низомий ва Навоий», «Буюк ўзбек шоири», «Навоий ва озарбайжон адабиёти», «Навоийнинг ҳаёти, Навоийнинг лирикаси, Навоийнинг «Хамса»си, Навоий ва асримиз», «Алишер Навоий», «Алишер Навоий ва ижоди», «Навоий ва Фузулий», «Буюк шоир», «Қудратли шоир, ижтимоий ходим» ва бошқа мақолалари Навоий меросининг озарбайжон адабиётшунослигида ўрганилиши соҳасида муҳим манбалардир<sup>12</sup>.

Озарбайжондаги фидойи навоийшунослардан яна бири Жаннат Нағиевадир. Озарбайжонлик олима навоийшунослик фаолиятини 1961 йилда муаллифлар гуруҳи билан биргаликда «Навоий ва Жомий асарлари қўлёзмалари тасвири»ни тузишдан бошлади. Шундан сўнг, Ж.Нағиеванинг «Навоий ижодининг Озарбайжонда ўрганилиши тарихидан», «Навоий асарларининг Озарбайжонда тарқалиши масаласига доир», «Классикларимизнинг асарлари Навоий кутубхонасида», «Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкирасининг икки қўлёзмаси», «Навоий девонларининг Боқу қўлёзмалари», «Низомий Навоийга дуойи хайр берур», «Икки кўркам шоир, икки қалам дўсти», «Навоий асарлари озарбайжон муаллифларининг коллекцияларида», «Низомий санъаткорлигининг буюк тараннумчиси», «Навоий ва озарбайжон шоирлари», «Навоий ва Фузулийнинг бир жилдда тутилган девонларининг яна бир қўлёзмаси»,

<sup>10</sup> Əmir Əlişir Nəvai. Mühakiməyi lüğəteyn [Mətn] / Nəvai Əlişir; nəşiri və ön sözü müəllifi İ.Qasprinski. – Baxçasaray, 1902 (1320 h.). – 21 s.

<sup>11</sup> Nəcəfova M. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan müəllimi. – Bakı, 1964, 25 oktyabr. – S. 4-6.

<sup>12</sup> Araslı H. Nizami və Nəvai // Ədəbiyyat qəzəti. – Bakı, 1940, 12 mart. – S. 1-3; Böyük özbək şairi (Ə.Nəvai haqqında) // Azərbaycan SSR EA Xəbərləri (Ədəbiyyat, dil və incəsənət seriyası). – Bakı, 1946. № 1. – S. 73-92; Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı // Kommunist. – Bakı, 1948, 8 may. – S. 2-4; Nəvainin həyatı, Nəvainin lirikası, Nəvainin «Xəmsə»si, Nəvai və əsrimiz // Azərbaycan müəllimi. – Bakı, 1948, 31 may. – S. 4-12; Əlişir Nəvai // Pioner. – Bakı, 1948. № 5. -S. 6-7; Əlişir Nəvai və yaradıcılığı // İnqilab və mədəniyyət. – Bakı, 1948. № 5. – S. 50-63; Nəvai və Füzuli // Ədəbiyyat və incəsənət qəzəti. – Bakı, 1980, 30 may. – S. 2-4; Böyük şair // Ə.Nəvai. «Fərhad və Şirin» kitabı. – Bakı: Azərnaşr, 1968. – S. 3-11; Qüdrətli şair, ictimai xadim (Əlişir Nəvainin anadan olmasının 525 illiyi münasibəti ilə) // Kommunist. – Bakı, 1968, 25 sentyabr. – S. 1-2.

«Озарбайжон-ўзбек алоқаларининг буюк тадқиқотчиси», «Навоий меросига мухаббат билан», «Назм ул-жавоҳир», «Навоий ва Фузулий санъатига мафтунлик» сарлавҳали мақолалари, «Алишер Навоийнинг Боку қўлёмалари», «Навоий энциклопедияси луғати» (муаллифлардан бири), «Наваи и азербайджанская литература», «Озарбайжонда Навоий» каби монографиялари юзага келди. Жаннат Нағиева Алишер Навоий ҳаёти, ижоди ва озар шоирлари ижодига таъсири мавзусида озарбайжон, рус ва ўзбек тилларида 60 дан ортиқ илмий мақола ёзиб, турли китоб, тўплам, газета ва журналларда чоп эттириш орқали Озарбайжонда навоийшунослик соҳасининг тараққий этишига катта ҳисса қўшди. Мумтоз адабиётда етарлича тажриба тўплаган Жаннат Нағиева 1986 йилда 10.01.01 – Озарбайжон адабиёти ихтисослиги бўйича «Навоий ва озарбайжон адабиёти. XV-XIX асрлар» мавзусида докторлик диссертациясини муваффақиятли ҳимоя қилди<sup>13</sup>.

Озарбайжонда навоийшунослик соҳасида амалга оширилган тадқиқотлар натижасида Алишер Навоий асарлари қўлёмаларининг Озарбайжондаги 61 нусхаси, девонларининг 37 нусхаси қиёсий жиҳатдан ўрганилди, «Муҳокамат ул-луғатайн», «Вақфия», «Муншаот», «Мезон ул-авзон», «Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад» «Фарҳод ва Ширин», «Сабъаи сайёр» асарлари, ижодидан намуналар «Танланган шеърлар», «Танланган асарлар» номлари остида озарбайжон тилига ўгириб чоп этилди<sup>14</sup>.

Алмаз Улвий Биннатовани XXI аср Озарбайжон навоийшунослигининг забардаст тадқиқотчиларидан бири сифатида тилга олиш ўринлидир. Олиманинг «Навоий асарлари озарбайжон тилида», «Ўзбек адабиёти ва

<sup>13</sup> Nağıyeva C. /müəlliflərdən biri/ Əlyazmalar kataloqu. / Nəvai və Camə əsərlərini əlyazmalarının təsviri. I c. – Bakı: Azərbaycan EA nəşriyyatı, 1961. – 272 s.; Nəvai yaradıcılığının Azərbaycanda öyrənilməsi tarixindən // Elm və həyat. – Bakı, 1973. №12. – S. 24-25; Nəvai əsərlərinin Azərbaycanda yayılması məsələsinə dair // Dil və ədəbiyyat məsələləri. – Daşkənd, 1973. № 5. – S. 56-59; Klassiklərimizin əsərləri Nəvai kitabxanasında // Ədəbiyyat və incəsənət. – Bakı, 1976, 10 yanvar. – S. 3-4; Ə.Nəvainin «Məcalis ün-nəfais» təzkirəsinin iki əlyazması // Əlyazmalar xəzinəsində məcmuəsi. – Bakı, 1976. № 4. – S. 53-60; Nəvai divanlarının Bakı əlyazmaları // Əlyazmalar xəzinəsində məcmuəsi. – Bakı, 1979. № 5. – S. 45-55; Nizami Nəvaiyə xeyir-dua verir // Elm və həyat. – Bakı, 1979. № 2. – S. 11-12; İki görkəmli şair, iki qələm dostu (Ə.Nəvai və Ə.Cami) // Elm və həyat. – Bakı, 1981. № 8. – S. 32-33; Nəvai əsərləri azərbaycan müəlliflərinin kolleksiyalarında // Kitablار aləmində. – Bakı, 1984. № 3. – S.24-25; Nizami sənətkarlığının böyük tərənnümçüsü (rus dilində) // Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələri səhifələrindən. – Bakı, 1985. – S. 109-127; Nəvai və Azərbaycan şairləri // Azərbaycan SSR EA Xəbərləri (Ədəbiyyat, dil və incəsənət seriyası). – Bakı, 1985. № 1. – S. 22-26; Nəvai və Füzulinin bir cildə tutulmuş divanlarının daha bir əlyazması // Elmi-nəzəri konfrans materialları. – Bakı, 1993. – S. 48-51; Azərbaycan-özbək əlaqələrinin böyük tədqiqatçısı (H.Araslı-90) // Kitabı Dədə-Qorqud-1300. – Bakı: Örnək, 1999. – S. 394-398; Nəvai irsinə məhəbbətlə // Vətən çağırır. – Bakı, 2005, 7 oktyabr. – S. 1-2; Nəzm ül-cəvahir // Kitabı Dədə-Qorqud-1300. – Bakı: Örnək, 1999. -S. 118-120; Nəvai və Füzuli sənətinə vurğunluq // Nəbz. – Bakı, 2008, 7 iyun. – S. 2-4; Əlişir Nəvainin Bakı əlyazmaları. – Bakı: Elm, 1986. – 136 s.; Nəvai və azerbaydžanская литература. – Ташкент: Фан, 1990. – 134 с.; Azərbaycanca Nəvai. – Bakı: Tural-Ə, 2001. – 264 s.; Əlişir Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı. XV-XIX əsrlər: filol. elm. dokt. diss. avtoref. – Bakı, 1986. – 51 s.

<sup>14</sup> Əmir Əlişir Nəvai. Mühakiməyi lüğəteyn [Mətn]. / Nəvai Əlişir; nəşiri və ön sözün müəllifi İ.Qasprinski. – Baxçasaray, 1902 (1320 h.). – 21 s.; Mühakəmətül-lüğəteyn – İki dilin mübahisəsi [Mətn]: Çağatay türkcəsindən tərcümə / Tərcümə və ön sözün müəllifi: Kamil Vəli Nərimanoğlu. – Bakı: Yurt, 1999. – 64 s.; Vəqfiyyə. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 55 s.; Münşəat. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 88 s.; Mizan ül-övzan / Tərcümə, qəydlər və şərhlər filologiya elmləri doktoru Tərlan Quliyev. – Bakı: Nurlan, 2006. – 148 s.; Haləti Pəhləvan Məhəmməd / Tərcümə və ön sözün müəllifi Almaz Ülvi Binnətova. – Bakı: Avropa, 2018. – 24 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərneşr, 1948. – 311 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərneşr, 1968. – 311 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1947. – 124 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1979. – 124 s.; Seçilmiş şeirləri: müqəddimə və tərcümə Süləyman Rüstəmindir. – Bakı: Gənclik, 1975. – 96 s.; Seçilmiş əsərləri / Şərhlər, ön sözün və lüğətin müəllifi Həmid Araslı. – Bakı: Öndər, 2004. – 423 s.

адабиётшунослигида Низомий, Насимий ва Фузулий меросининг ўрганилиши», «Навоийнинг адабий шахсияти», «Чигатой адабиёти. Доҳий Навоий», «Навоийшунос олим Жаннат Нағиева», «Адабий уфқларда озарбайжон-ўзбек (чигатой) алоқалари», «Алишер Навоий», «Инжуга айланган олим», «Навоий мероси ва Озарбайжон», «Навоийнинг «Мезон ул-авзон» асари озарбайжон тилида», «Доҳий Навоий ва озарбайжон адабиётшунослиги», «Навоий сеҳрида инжуга айланган олим», «Доҳий Алишер Навоийнинг ҳаёти ва ижодига оид чизгилар», «Навоий ва Фузулий девонлари бир жилдда» каби мақолалари; «Озарбайжон-ўзбек адабий алоқалари», «Ўзбек адабиёти» китоби туфайли Алишер Навоий ижодининг аҳамияти Озарбайжонда кенг тарғиб этилди, озар халқи ўзбек шоирининг адабий мероси билан яқиндан танишди, ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари янада мустаҳкамланди<sup>15</sup>.

Диссертациянинг иккинчи боби «Алишер Навоий ғазалларининг Неъматуллоҳ Кишварий ижодига таъсири» деб номланган бўлиб, икки фаслдан иборат.

Ушбу бобнинг «Неъматуллоҳ Кишварийнинг Алишер Навоий ғазаллари таъсирида ёзган тахмислари тадқиқи» деб номланган биринчи фаслида Кишварий томонидан Навоийнинг «бўлдум санга», «бор», «бўлмасун», «топмадим», «беш эмас» радибли ғазаллари таъсирида ёзилган беш тахмиси аниқланиб, таснифланди ва ғоявий-бадий жиҳатдан қиёсий таҳлил қилинди.

Кишварий «Асарлар» девонининг «Тахмислар» бўлими Навоийнинг «Ғаройиб ус-сиғар» девонидан ўрин олган «бўлдум санга»<sup>16</sup> радибли ғазалига боғланган «boldum sana»<sup>17</sup> радибли тахмис билан бошланади.

Навоийнинг рамали мусаммани маҳзүф, яъни фоилотун – фоилотун – фоилотун – фоилун вазнида ёзилган «бўлдум санга» радибли ғазали мажозий ишқ мавзусида бўлиб, ошиқ ва маъшуқа орасидаги айтишувга асосланган. Содда йигит соҳибжамол қизни бир кўришдаёқ ошиқи беқарорга айланиб, унинг ҳуснига зор ва ишқ дардига мубтало бўлади. Бепарво ёр эса, ноз-фироқ

<sup>15</sup> Ülvi A. Nəvainin əsərləri Azərbaycan dilində // Filologiya məsələləri (AMEA Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu) . – Bakı, 2007. № 5. – S. 94-105; Özbək ədəbiyyatı və ədəbiyyatşünaslığında Nizami, Nəsimi və Füzuli ənənələri // Dil və ədəbiyyat. – Bakı, 2007. № 5. – S. 108-111; Nəvainin ədəbi şəxsiyyəti // AMEA Şərqsünaslıq İnstitutu Beynəlxalq elmi konfrans: Yaxın və Şərq dünən: dünəni, bu günü və sabahı. – Bakı, 2007, 24-25 oktyabr. – S. 8-16; Cığatay ədəbiyyatı. Dahi Nəvai // Azərbaycan. – Bakı, 2007, 7 fevral. –S. 2-4; Nəvaişünas alim Cənnət Nağıyeva // Respublika. – Bakı, 2007, 19 may. – S. 4-5; Ədəbi üfüqlərdə Azərbaycan-özbək (cığatay) əlaqələri // Filologiya məsələləri. – Bakı, 2008. № 8. – S. 356-362; Əlişir Nəvai // Ədəbi duyğularım (portretlər, düşüncələr, qeydlər, söhbətlər). II kitab. – Bakı: Nurlan, 2008. – S. 136-145; İnciyə dönən alim // Kaspi. – Bakı, 2007, 3 aprel. – S. 3-4; Nəvai irsi və Azərbaycan // Xalq qəzeti. – Bakı, 2008, 11 sentyabr. – S. 2-3; Nəvainin «Mizan ül-övzan» əsəri Azərbaycan dilində // Xalq qəzeti. – Bakı, 2007, 10 fevral. – S. 3-4; Dahi Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı // Filologiya məsələləri. – Bakı, 2007. № 6. – S. 427-436; Nəvai sehrində inciyə dönən alim // Kaspi. – Bakı, 2007, 3 aprel. – S. 2-3; Dahi Əlişir Nəvainin həyat və yaradıcılığına aid cizgilər // YOM (Türk dünyası kultür dergisi) . – Türkiyə, 2010. – S. 49-55; Nəvai və Füzulinin divanları bir cildə // Türkmənistanın ulymlər Akademiyası Milli Golyazmalar İnstitutu «Golyazmalar – milli miradı öwrenmegin ilkinçi çeşmesi» adly halklara ylmy maslahaty. – Aşgabat, 2013, 13-14-mart. – S. 232-238; Azərbaycan-özbək (cığatay) ədəbi əlaqələri (düvrlər, simalar, janrlar, təmayüllər). – Bakı: Qartal, 2008. – 326 s.; Özbək ədəbiyyatı (ədəbi portret cizgiləri, araşdırmalar, müsahibələr, yol qeydləri). – Bakı: Elm və təhsil, 2016. – 316 s.

<sup>16</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 35-36.

<sup>17</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edən, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – S. 150-151.



ўтида куйдириб, бечора ошиқни қийнайди. Маъшуқасининг висолидан бебахра ошиқ айрилиққа чидолмай аламини ёрга ошно бўлган кунидан олиб (ташхис санъати), уни балоларга тўла кунга қиёслайди.

Алишер Навоий:

Kўргали хуснунгни зору мубтало бўлдум санга,  
Не балолиғ кун эдиким, ошно бўлдум санга<sup>18</sup>.

Кишварий Навоийнинг юқорида номи тилга олинган ғазалининг ҳар бир байтига жавобан айни вазн ва радифда беназир тахмис ёзган. Озар шоирининг мухаммас боғланаётган ғазалга қўшган мисралари байт олдидан келтирилиши жиҳатидан унда ифодаланган фикрни тушунишга замин яратиб, уни шарҳлаб, изоҳлаб, ривожлантириб, тўлдириб келган. Озарбайжон шоири талқинидаги лирик қаҳрамон наздида маъшуқа гўё гўзалларнинг подшоҳига, ошиқ эса унга жонини қурбон ва ўзини фидо қилувчи гадога тенгдир. Озар ошиғи севгилисига шу қадар содиқ ва фидокорки, ҳатто ишқнинг домани (истиора санъати), яъни этагини тутиб, ёрининг хокипойи бўлишга ҳам тайёр.

Неъматуллоҳ Кишварий:

Ey gözəllər padişahi, ta gəda boldum sana,  
Can sana qurban bolub, mən həm fəda boldum sana,  
Dəməni-eşqini dutub, xaki-ya boldum sana,  
«Görgali hüsnünü zarü mübtəla boldum sana,  
Nə bəlalığ gün idi kim, aşina boldum sana»<sup>19</sup>.

Неъматуллоҳ Кишварий Алишер Навоийнинг «бўлдум санга», «бор», «бўлмасун» радифли ишқий, «топмадим» радифли ижтимоий-сиёсий, «беш эмас» радифли панд-насихат руҳидаги танланган ғазалларига айни радиф, қофия, мазмун ва ғояни қўллаган ҳолда тахмислар ёзиш орқали озарбайжон мумтоз адабиёти тараққиётига муносиб хисса қўшди. Шунингдек, озарбайжон шоири навоиёна услубда ашъор битишини исботлаш билан бирга, Навоий даҳосига нисбатан юксак эҳтиромини қаламидан яралган ҳар мисрада илгари сурди.

Мазкур бобнинг «Алишер Навоий ғазалларига Неъматуллоҳ Кишварий назиралари» деб номланган иккинчи фаслида Алишер Навоий ғазаллари таъсирида Кишварий томонидан ёзилган 56 назира аниқланиб, таснифланди ва ғоявий-бадий жиҳатдан қиёсий таҳлил қилинди.

Неъматуллоҳ Кишварий Алишер Навоий ижоди таъсири остида бадий сўзнинг ажойиб намуналарини яратди. Кишварийнинг «Асарлар»<sup>20</sup> девонидаги 264 та ғазал ва «Турк»<sup>21</sup> девонидаги 37 та ғазалнинг матлаъ байтларини Алишер Навоийнинг «Хазойин ул-маоний» куллиётидаги 2600 ғазал билан ўзаро қиёслаганимизда, Кишварийнинг Навоий ижодидан илҳомланган ҳолда жами 56 та назира ёзганлиги маълум бўлди. Навоий ғазаллари ва Кишварий назиралари матлаъларининг қиёсий жадвали

<sup>18</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 35.

<sup>19</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lügətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – S. 150.

<sup>20</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lügətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – 176 s.

<sup>21</sup> Kişvəri. Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. – 53 s.

диссертациянинг 2-илоvasида келтирилган. Ушбу ғазаллар ошиқона (15 та), орифона (14 та), риндона (16 та), сўфиёна (9 та) ва ижтимоий-сиёсий (2 та) рухдаги назираларга ажратилган ҳолда қиёсий ўрганилди.

Неъматуллоҳ Кишварийнинг назира ғазаллари, асосан, ошиқона рухда ёзилган байтлар асосида шаклланган. Кузатувларимиз натижасига кўра, Кишварийнинг Навоий ғазалларига жавобан битилган 56 назирасидан 15 таси ошиқона мазмунда ёзилганлиги маълум бўлди. Кишварий ўзбек салафи Навоий ғазалларига назира боғлаш чоғида айрим ғазалларнинг қофиясини, айримларининг радифини ва ҳатто баъзиларининг вазнини ҳам ўзгартирган бўлса-да, аммо навоиёна рух, анъана, услуб ҳамда ғояни сақлашга уринган. Жумладан, Кишварий Навоийнинг «Шаҳр бир ой фурқатидин байтул-аҳзандур манга» мисраси билан бошланувчи ғазалига жавоб шеър ёзганида, матлаъдаги радифни айнан келтириб, қофия ўрнида янги оҳангдош сўзларни қўллаган.

Алишер Навоий ғазали матлаъси ҳасбу ҳол, яъни ошиқнинг ёр ҳижронидан шикоят тасвири билан бошланади. Шоир ёрини шунчалик қаттиқ севадики, усиз ҳатто бутун шаҳар ошиққа ғамхонадек туюлади.

Алишер Навоий:

Шаҳр бир ой фурқатидин байтул-аҳзандур манга,  
Бир гули раъно ғамидин боғ зиндондур манга<sup>22</sup>.

Илк мисрада Навоий ажойиб санъатпардозликни намоён этади. «Шаҳр» сўзи шаҳар ва ой (календарь ҳисобидаги 28-29 кун) маъноларини билдиради. Шоир шу тариқа ийҳом қилади: шаҳар бир ой давомида бир Ой (ой юзли маъшуқа) фурқатидан мен учун ҳазин уй кабидир. Гарчи жафокор маъшуқа ғам саҳросида сарсари кезаётган мажнун учун сўлим боғни қоронғи ва зах зиндонга айлантурса-да, у барибир, ошиқ наздида «гули раъно»лигича қолаверади.

Мазкур байтда истиора (ой, гули раъно), ташбих (байт ул-аҳзан, зиндон), сифатлаш (бир), таносуб (ғам, фурқат, байт ул-аҳзан) ва тазод (боғ – зиндон; шаҳр – байт ул-аҳзан) сингари шеърини санъатлар қўлланилган. Шу ўринда шоир поэтик маҳоратига оид нозик бир жиҳатни таъкидлаш жоизки, у ўзаро қарама-қарши бўлган тушунчаларни бир-бирига ўхшатиб, тазод санъати (боғ – зиндон; шаҳр – байт ул-аҳзан)ни усталик билан ташбих санъати (боғ = зиндон; шаҳр = байт ул-аҳзан)га айлантирган.

Неъматуллоҳ Кишварий назираси озурда ошиқ ноласи билан бошланади. Ёри ёнида бўлмаса, лирик қаҳрамоннинг хотири гўё маъшуқасининг зулфи сингари паришон бўлиб кетади, яъни ҳижрон азобида қолганида ошиқ гўё телбага айланади. Бироқ маҳбубасининг мунаввар жамолини кўришга сазовор бўлганида, олам ошиқ учун яна гулистонга айланади. Кимсасиз саҳро ўрнини турфа хил гулларга тўла боғ эгаллайди.

Неъматуллоҳ Кишварий:

Nejə kim, zülfin kimi xatir pərişandır mana,  
Yüzini görsəm yenə aləm gülüstandır mana<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 34.

<sup>23</sup> Kişvəri. Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. –

Кишварий назираси матлаъсида сифатлаш (паришон), ташбих (зулфинг киби, олам гулистон), таносуб (юз, зулф) ва тазод (хотир паришон – олам гулистон) каби бадий санъатларнинг қўлланилганлиги озарбайжон шоирининг истеъдоди юксаклигидан далолат беради.

Диссертациянинг учинчи боби «Содиқбек Афшор Содиқий ижодида Алишер Навоий анъаналари» деб номланган бўлиб, икки фаслдан иборат.

Ушбу бобнинг «Содиқбек Афшор Содиқийнинг Алишер Навоий ғазалларидан илҳомланиб яратган назиралари таҳлили» деб номланган биринчи фаслида Содиқийнинг Алишер Навоий ғазаллари таъсирида ёзган 21 та назираси аниқланиб, таснифланди ва ғоявий-бадий жихатдан қиёсий таҳлил қилинди.

Навоий шеърятининг Содиқий ижодига ғоявий-адабий таъсири масаласини ёритиш мақсадида Содиқийнинг «Шеърлар» асаридаги 40 та туркий ғазални Навоийнинг «Хазойин ул-маоний» куллиётидаги 2600 ғазал билан қофия, радиф, вазн, бадий санъатлар, ғоя, мазмун ҳамда поэтик услуб маҳорати жихатдан қиёсий ўрганиб чиққанимизда, озарбайжон шоирининг навоиёна услубда 21 та назира ёзганлиги аниқ бўлди. Ушбу назиралар ва замин ғазаллар матлаъларини диссертациянинг 3-иловасида келтирилган «Алишер Навоий ғазалларига Содиқбек Афшор Содиқий назиралари таснифи» жадвалида манбалари билан бирга акс эттирилган.

Содиқийнинг Алишер Навоий ғазалларидан илҳомланган ҳолда қаламга олган 21 назирасини замин ғазалларга ғоявий-бадий, шаклий ва услубий жихатдан қиёслаш натижасида уларни ошиқона (11 та), риндона (4 та), орифона (2 та), сўфиёна (2 та) ва ижтимоий-сиёсий (2 та) руҳдаги назираларга ажратиб, адабий анъана ва ўзига хослик масалаларини ёритдик.

Содиқий Навоий ғазалларига назира боғлаётганда, баъзи ғазалларнинг қофияси, радифи ва вазнини ўзгартирган бўлса ҳам, бироқ туркона услуб, навоиёна руҳ ва шарқона анъанани сақлашга муваффақ бўлган. Жумладан, Содиқий Навоийнинг «Ғаройиб ус-сиғар»<sup>24</sup> девонидан ўрин олган «Ғам елидин, ё раб, ул гулга ғуборе бўлмасун» мисраси билан бошланадиган ғазалига «Gözə ol şəh yolidin özgə gubari bolmasun» («Кўзга ул шоҳ йўлидин ўзга ғуборе бўлмасун») мисрали жавоб шеър ёзганида, матлаъдаги радифни айнан келтириб, иккинчи мисрадаги қофия ўрнида янги оҳангдош сўзни қўллаган.

Навоийнинг «бўлмасун» радифли ғазали анъанавий тарзда етти байтдан иборат бўлиб, ишқ-муҳаббат мавзусида битилган. У ўзбек мумтоз шеърятинида энг кўп қўлланилган рамали мусаммани мақсур, яъни «фоилотун – фоилотун – фоилотун – фоилон» вазнида (тактеъси: - V - - /- V - - /- V - - /- V ~) ёзилган. Радифида соф ўзбекча сўз («бўлмасун») ишлатилган. Қофияда келтирилган сўзлардан иккитаси («боре – сори») – ўзбекча, бештаси («баҳоре – жўйборе – хор-хоре – шаҳсуворе – гузоре») – форс-тожикча, биттаси («ғуборе») – арабча бўлиб, матлаъдаги мисралар ўзаро ва бошқа байтларнинг жуфт мисралари мабдаъга мутаносиб тарзда қофияланган.

S. 18.

<sup>24</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 371.

Навоий ғазал матлаъсини Яратганга илтижо қилиш орқали бошлаб, «ул гулга», яъни ёрига ғам шамолидан ҳатто ғубор ҳам кўнмаслигини истайди. Лирик қаҳрамоннинг қалби севгилисига нисбатан самимий туйғуларга тўла бўлиб, ёрсиз дунё боғида ҳатто баҳор ҳам бўлмаслигини орзу қилади. Илк байтда нидо (ё раб), истиора (гул, ғам ели, даҳр боғи), таносуб (гул, боғ) ва ғулуъ (ғам елидин ул гулга ғуборе бўлмасун, онсиз даҳр боғида баҳоре бўлмасун) санъатларининг қўлланилиши мисраларнинг бадийлик даражасини оширган.

Алишер Навоий:

Ғам елидин, ё Раб, ул гулга ғуборе бўлмасун,  
Балки онсиз даҳр боғида баҳоре бўлмасун<sup>25</sup>.

Озарбайжон шоири Содиқий Навоийнинг мазкур ғазалига назира боғлаш чоғида айни радиф, вазн ва ғояни қўллаш орқали фақат назира эмас, балки оригинал асар ёзганлиги маълум бўлади. Фарқ шундаки, ушбу назира ғазалда байтлар сони олтитта, оҳангдош сўзлар ва қофияланиш тартибида ҳам бироз ўзгачалик мавжуд. Содиқий ҳам Навоий сингари ғазал қофиясида «ғуборе», «гузоре», «жўйборе» сўзларини қўллайди, бироқ «шароре», «пардадоре», «интизоре», «парасткоре», «каноре» каби оҳангдош сўзлардан эса ўз услубини яратиш мақсадида фойдаланади. Унинг ғазал мақтаъсидаги байтларни ўзаро қофиялаганлигидан юксак маҳорат ва изланувчан ижодкор эканлиги кўринади.

Озар шоирининг қаҳрамони ҳам ёрига нисбатан жуда садоқатли бўлиб, фақат севгилисининг муборак қадами теккан тупроқни кўзига тўтиё қилишни хоҳлайди. Содиқий назира матлаъсининг иккинчи мисрасида жононани шохга менгзаб, унинг кўчасидан ўтиш саодати фақат лирик қаҳрамонгагина насиб этишини ташбих, такрир, таблиғ сингари бадий тасвир воситалари ёрдамида ифодалайди.

Содиқбек Афшор Содиқий:

Gözə ol şəh yolidin özgə gubari bolmasun,  
Məndin özgə kimsəgə andin güzari bolmasun<sup>26</sup>.

Учинчи бобнинг «Содиқбек Афшор Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасида Алишер Навоийга издошлик жиҳатлари» деб номланган иккинчи фаслида Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» ва Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкиралари шакл, мазмун, ғоя ва услуб жиҳатдан қиёсланди.

Раъно Қобулованинг таъкидлашича, Содиқбек Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкирасига жавобан ёзилган илк туркий тазкира бўлиб, «Мажолис ун-нафоис» асари тилига яқин тилда ёзилган<sup>27</sup>. Эътибор қилсак, Р.Қобулова «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси на озарбайжон, на ўзбек тилида, балки «Мажолис ун-нафоис» асари тилига яқин тилда ёзилган, деган умумий фикрни илгари

<sup>25</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 371.

<sup>26</sup> Sadiq Vəy Əfşar. Şeirlər (transfoneliterasiya və fotofaksimile). Nəşrə hazırlayan: Paşa Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010. – S. 49.

<sup>27</sup> Кабулова Р.В. Традиции «Маджалис ун-нафаис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Садикбека Садики «Маджма ул-хавас»): дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 1979. – С. 18.

сурган. Бу борада олимларнинг турли қарашлари мавжуд.

Жумладан, Шамсиддин Сомий ва «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасининг илк ношири А.Хайямпулларнинг фикрича, Содиқий ўз тазкирасини Алишер Навоий каби эски ўзбек тилида ёзган<sup>28</sup>. Гафар Кандлига кўра, Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси бир-бирига яқин бўлган чигатой-озарбайжон адабий тилида ёзилган<sup>29</sup>. М.Муродова «Мажмаъ ул-хавос» асари тилини озарбайжонча, деб ҳисоблаган<sup>30</sup>. Турк олими Меҳмет Нури Чинаржининг эътироф этишича, Содиқбек Афшор Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси чигатой тилида ёзилган<sup>31</sup>.

Мақсуд Шайхзода юқоридаги фикрларнинг барчаси ва уларнинг сабабларини таҳлил қилгач, Содиқий ўз тазкирасини ўзбек тилида ёзган, деган хулосага келган<sup>32</sup>.

Биз бу борада Шамсиддин Сомий, А.Хайямпул ва Меҳмет Нури Чинаржиларнинг фикрини умумлаштирган ҳолда Содиқбек Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси эски ўзбек адабий тилида ёзилган, деган хулосага келдик. Навоий ва Содиқий тазкираларидан олинган қуйидаги парчаларнинг муқоясаси фикримизни тасдиқлайди.

«Мажолис ун-нафоис»:

«Мавлоно Сифотий энди пайдо бўлгонлардиндур. Фақир ани ҳануз кўрмайдурмен, аммо шеърин эшитибмен. Бу матлаъ анингдурким...»<sup>33</sup>

«Мажмаъ ул-хавос»:

«Зухурий Шерозий мавлоно Вахший шогирдидур. Фақир ани кўрмайдурмен. Таъбида шўхлуқ бор. Ашъори яхшидур. Бу абёт анингдурким...»<sup>34</sup>

Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкираси эски ўзбек адабий тилида ёзилган бўлиб, унда XV асрдаги зуллисонайн адабий муҳитнинг хусусиятига кўра Ҳирот, Хуросон ва Озарбайжонда яшаб, ҳам туркий тилда, ҳам форс-тожик тилида ижод қилган 459 нафар шоир қамраб олинган. Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкираси ҳам эски ўзбек адабий тилида битилган бўлиб, унда XVI-XVII асрларда усмонли турк давлати тупроғидан бошлаб Эрон, Озарбайжон, Ўрта Осиё, Афғонистон, Покистон ва Ҳиндистонга қадар бўлган ҳудудларда истиқомат қилиб, озарбайжон ва форс-тожик тилларида қалам тебратган 369 нафар шоир ҳақида маълумот келтирилган.

«Мажолис ун-нафоис» кириш, 8 мажлис ва хилватдан иборат бўлиб, унда Шарқ адабиётшунослигидаги тазкирачилик ва бирор-бир шоир

<sup>28</sup> Кабулова Р.В. Традиции «Мажолис ун-нафоис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Садикбека Садика «Мажма ул-хавос»): дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 1979. – С. 34.

<sup>29</sup> Кендли Г. Садиг бәи Садигинин ҳәиәт вә ғарадычылығы һаггында бә’зи гәйдләр. – Бәкы, 1964. – С. 233.

<sup>30</sup> Муродова М. Садиг бәи Садиги (һәиәт вә ғарадычылығы): дисс. канд. фил. наук. – Бәкы, 1970. – С. 45.

<sup>31</sup> Çınarcı M. Mecma’ü’l-havâs tezkiresinde şair ve eser üzerine değerlendirmeler // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. – Ankara, 2014. № 33. – S. 36.

<sup>32</sup> Шайхзода М. Тазкирачилик тарихидан // Навоийга армуғон. – Тошкент: Фан, 1968. – Б. 60.

<sup>33</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Ўн учинчи том. Мажолисун-нафоис. – Тошкент: Фан, 1997. – Б. 89.

<sup>34</sup> صادق بيك صادقى . كليات

Республиканский рукописный фонд АН Азербайджанской ССР, инв. № 545. - С. 207.

шеърларига шарҳ ёзиш (жумладан, «Саккизинчи мажлис»да Хусайн Бойқаро шеъриятига ёзилган шарҳ) анъаналари мавжуд. «Мажмаъ ул-хавос» муқаддима, 8 мажмаъ ва хотимадан ташкил топган бўлиб, унда фақат тазкирачилик анъанаси учрайди.

«Мажолис ун-нафоис» билан «Мажмаъ ул-хавос»даги мажлис ва мажмаъларда тасвирланган шоирлар таснифи жойлашиш тартиби жиҳатдан бир-биридан фарқланади. Навоий давр подшоҳи Хусайн Бойқаро учун 8-мажлисни бағишлаган бўлса, Содиқий 1-мажмаъда ўша асрдаги туркий мамлакатларнинг энг машҳур шоҳларини келтирган. Навоийда 7-мажлисдан ўрин олган султон ва шаҳзода ижодкорлар Содиқийда 1-мажмаъда, 5-мажлисда тасвирланган мирзозодалар Содиқбекда 2-мажмаъда берилган. Олим шоирлар «Мажолис ун-нафоис»да 4-мажлисда, «Мажмаъ ул-хавос»да эса, учинчи, тўртинчи ва бешинчи мажмаълардадир. Навоийнинг 6-мажлисида Хуросондан ташқарида яшаган шоирларга муқобил тарзда Содиқий 7-мажмаъда Араб ва Ажам мамлакатларидаги ижодкорларни жойлаштирган. «Мажолис ун-нафоис»да биринчи, иккинчи ва учинчи мажлисларда ҳаётлари нақл қилинган аввал вафот этган ижодкорлар, ўша даврда яшаётган ва ҳали ёш шоирлар «Мажмаъ ул-хавос»да 8-мажмаъда тасвир этилган.

Содиқийнинг туркий тазкирачиликка киритган янгилиги 6-мажмаъни пайғамбар наслидан бўлган шоирлар ҳақидаги маълумотлар билан безаганлигидир. Навоийнинг тазкирасида бундай мавзу учрамайди.

Навоийда тазкиранавислик хусусиятига кўра қисқароқ ифодаланган биографиялар Содиқийда анча кенг таърифланган.

«Мажолис ун-нафоис»да ижодкорлар қаламига мансуб ғазал матлаълари, рубоий, туюқ ёки қитъалар келтирилган бўлса, «Мажмаъ ул-хавос»да тасвирланган шоирлар таржимаи ҳолида 76 байтли шеърлар, ҳатто дostonлардан парчалар ҳам учрайди. Содиқий ўз тазкирасини мазмунан мукамалроқ бўлишини ният қилганлиги аниқ, аммо озарбайжон шоири бу ҳодисанинг тазкирачилик соҳасида шарқ мумтоз поэтикаси қонуниятларига мос келмаслигини назардан қочирган.

«Мажолис ун-нафоис» тазкирасининг «Хилват» қисмида Хусайн Бойқаронинг нозик шеършунослигидан далолат берувчи икки ҳаётий ҳикоят ва Навоий қаламига мансуб икки якуний рубоий келтирилган бўлса, «Мажмаъ ул-хавос»нинг «Хотима» қисмида муаллиф томонидан битилган 19 байтли шеър, 22 байтли қасида, «Аббоснома»дан 20 байт парча, Жаҳонбони Сафий Мирзонинг хатна – суннати акс этган икки байтли таърих ва китобнинг хатми ҳақидаги қитъа мавжудлиги кузатилди.

Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкирасидан адабий таъсирланган ҳолда Содиқбек Афшор Содиқий томонидан ёзилган «Мажмаъ ул-хавос» асари юксак санъат намунаси бўлиб, XVI-XVII асрлар туркий халқлар мумтоз адабиётини ўрганишда муҳим манба ҳисобланади. Содиқий ўз тазкирасида дунё мамлакатларининг ижтимоий-сиёсий, жўғрофий жиҳатларини чеккага сурган ҳолда туркий халқлар тили ва адабиётининг нодир намуналарини бир китобга бирлаштириб, ўша даврда озарбайжон, форс-тожик, ўзбек ва усмонли турк тилларида ижод қилган қалам аҳли

ҳақидаги шахсий кузатувлари асосида юзага келган мустақил фикрларини дадил билдирган.

## ХУЛОСА

Алишер Навоий бой адабий мероси билан туркий халқлар маънавий хазинасига катта ҳисса қўшди. У зот яратган шоҳ асарлари билан Жалололдин Румий, Ҳофиз Шерозий, Алигъери Данте, Вильям Шекспир, Лев Толстой каби инсоният руҳий-маънавий дунёси намояндalари сафининг энг бошида туради. Айниқса, ҳазрат Навоий асарларида улуғланган инсоний ғоялар барчани руҳан покланишга, маънан юксалишга чорлаши туфайли шоир ижодининг Шарқ ва Ғарб адабиётида тутган аҳамияти асрдан-асрга, наслдан-наслга ортиб бораверади.

Илмий кузатувлар натижасида диссертациядаги барча вазифалар бажарилди ва қўйилган муаммолар ўз ечимини топди. Олиб борилган илмий тадқиқотлар самараси сифатида қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

1. XV асрда Алишер Навоий ва Ҳусайн Бойқаро бошқарган Хирот адабий мактабида етишган Баширий, Зиёий, Хулқий, Аллоҳий, Шоҳқулибек, Сусанибек, Парипайкар каби озар шоирларининг хизматлари туфайли Алишер Навоий асарлари қўлёзмалари Озарбайжонга кириб боргач, ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари юксак чўққига кўтарилди.

2. Озарбайжонда Бакир Чўбонзода, Ҳамид Арасли, Қуламхусайн Алиев, Жаннат Нағиева, Нушаба Арасли, Темур Каримли, Гарлон Қулиев, Алмаз Улвий, Пошо Каримов ва бошқа навоийшуносларнинг хизмати туфайли Алишер Навоий асарлари қўлёзмаларининг Озарбайжондаги 61 нусхаси, девонларининг 37 нусхаси қиёсий жиҳатдан ўрганилди, «Муҳокамат ул-луғатайн», «Мезон ул-авзон», «Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад», «Вақфия», «Муншаот», «Сабъаи сайёр», «Фарҳод ва Ширин» асарлари, ижодидан намуналар «Танланган шеърлар», «Танланган асарлар» номлари остида озарбайжон тилида нашр этилди.

3. XV аср озарбайжон мумтоз адабиётининг таниқли намояндаси Неъматуллоҳ Кишварий Алишер Навоий адабий анъаналарини ўз ижодида давом эттириш орқали навоиёна услубни озарбайжон адабиётига олиб кирди. Кишварийнинг озарбайжон тилида ёзган 301 та ғазалини Алишер Навоийнинг 2600 та ўзбекча ғазали билан мазмун, шакл ва услуб жиҳатдан қиёслаш орқали озарбайжон шоирининг навоиёна услубда 5 тахмис ва 56 та назира ёзганлиги аниқланди.

4. Кишварийнинг Навоий ғазалларига жавобан ёзган тахмислари ишқий (3 та), ижтимоий-сиёсий (1 та), панд-насихат (1 та) каби гуруҳларга ажратилиб, назиралар ошиқона (15 та), орифона (14 та), риндона (16 та), сўфиёна (9 та) ва ижтимоий-сиёсий (2 та) руҳдаги шеърлар гуруҳига таснифланиб, қиёсий жиҳатдан тадқиқ этилди.

5. XVI асрнинг иккинчи ярми ва XVII асрнинг бошларида Озарбайжонда яшаган машҳур шоир, моҳир носир, манбашунос олим, хаттот ва миниатюрочи рассом Содиқбек Афшор Содиқий ҳам Алишер Навоий ғазалларидан илҳомланиб назиралар, шунингдек, «Мажолис ун-нафоис»

асари таъсирида «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасини ёзган. Содикбек Афшор қаламига мансуб 40 та озарбайжонча ғазал Навоийнинг туркий ғазаллари билан мазмун, шакл ва услуб жиҳатдан таққосланганда, Содиқийнинг навоиёна услубда 21 та назира ёзганлиги маълум бўлди.

6. Содиқий Навоийнинг туркий ғазалларида илгари сурилган орифона, риндона, ошиқона, сўфиёна ва ижтимоий-сиёсий ғояларни озарбайжон тилида битган назираларида қайтадан яратиш, тўлдириш, янгилаш орқали Навоий услуби анъаналарини давом эттириб, озарбайжон мумтоз адабиёти тараққиётига муносиб ҳисса қўшди.

7. Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкираси ва ушбу асар таъсирида озарбайжон адабиётида яратилган Содикбек Афшор Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасини ғоя, мазмун, услуб ва шакл жиҳатдан қиёсий тадқиқ этилганда, «Мажолис ун-нафоис» асарига XV асрдаги зуллисонайн адабий муҳитнинг хусусиятига кўра Хирот, Хуросон ва Озарбайжонда яшаб, ҳам туркий тилда, ҳам форс-тожик тилида ижод қилган 459 нафар шоир қамраб олинганлиги ҳамда «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасида эса XVI-XVII асрларда усмонли турк давлати тупроғидан бошлаб Эрон, Озарбайжон, Ўрта Осиё, Афғонистон, Покистон ва Ҳиндистонга қадар бўлган ҳудудларда истиқомат қилиб, озарбайжон ва форс-тожик тилларида қалам тебратган 369 нафар шоир ҳақида маълумот келтирилганлиги аниқланди.

8. Содикбек Афшор Содиқийнинг «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасидаги олтинчи мажмаъни пайғамбар наслидан бўлган шоирлар ҳақидаги маълумотлар билан беаганлигини туркий тазкирачиликка киритган янгилиги сифатида эътироф этиш мумкин. Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» тазкирасида бундай мавзу учрамайди. Шунингдек, Навоий тазкирасида тазкиранавислик хусусиятига кўра қисқароқ ифодаланган биографияларнинг «Мажмаъ ул-хавос»да батафсил келтирилганлигини фарқли жиҳат сифатида эътироф этиш мумкин.

9. Алишер Навоий ғазаллари таъсирида озарбайжон мумтоз адабиётида Неъматуллоҳ Кишварий, Содикбек Афшор Содиқий ва бошқа шоирлар томонидан яратилган назиралар қиёсий жиҳатдан ўрганилганда, озарбайжонча шеърлар нафақат қофия, радиф ва вазн жиҳатдан, балки тили ва услубига кўра ҳам навоиёна анъаналарга яқинлигига ишонч ҳосил қилинди.

10. Алишер Навоий асарларининг озарбайжон шоирлари ижодига таъсири натижасида озарбайжон мумтоз адабиётида бебаҳо асарлар юзага келди ва «олтин давр» бошланди. Алишер Навоийнинг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши, Алишер Навоий ғазалларининг Неъматуллоҳ Кишварий ижодига таъсири ҳамда Содикбек Афшор Содиқий ижодида Алишер Навоий анъаналари масалалари ўзбек ва озарбайжон адабиётшунослиги учун муҳим тадқиқот майдони бўлиб қолади.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**СУЛТАНОВ ТУЛКИН ИРГАШЕВИЧ**

**АЛИШЕР НАВОИ И АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА:  
ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ, ТРАДИЦИИ, ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КИШВАРИ И СОДИКИ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2019**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2017.3.PhD/Fil348.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.  
Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» по адресу [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** **Салохий Дилором Исомиддин кизи**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Хаккулов Иброхим Чориевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Халлиева Гулноз Искандаровна**  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:** **Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2020 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100047, г.Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.  
(Протокол реестра рассылки № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.)

**А.М. Маннонов**  
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**К.П. Содиков**  
Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**Б. Тухлиев**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом литературоведении изучение творчества Алишера Навои имеет шестисотлетнюю историю, в течении этого времени как на Востоке, так и на Западе создано множество произведений по навоиведению, высоко оценено научно-творческое наследие великого поэта и мыслителя в истории мировой культуры. Обосновано, что тюркские газели поэта и тезкире (антология) «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») также являются шедеврами мировой культуры и литературы. Задачи обоснования роли творчества Навои в мировой цивилизации, изучения литературного наследия поэта за рубежом, широкой пропаганды узбекской классической литературы обуславливают востребованность освещения влияния произведений Алишера Навои на творчество азербайджанских поэтов на примере творчества Ньматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики, что и определяет актуальность данной темы.

В мировом литературоведении в XXI веке география научно-теоретического изучения произведений Алишера Навои значительно расширяется. Актуальными стали исследование опыта исторической поэтики во все совершенствующемся литературном направлении, их изучение в плане композиции, сюжета, поэтики поэтического образа. Сравнительное изучение тахмисов, тезкире и назирь азербайджанских поэтов Кишвари и Содики, напоминающих стиль Навои, согласно современным требованиям также являются одними из актуальных проблем литературоведения. Говоря о сравнении Д.Дюришин отмечает: «Без сравнения трудно понять – даже в пределах одной национальной литературы – динамику процесса, проникнуть в механизм наследования и смены традиций, накопления художественных ценностей»<sup>1</sup>.

Несмотря на то, что в годы независимости эпическая поэзия Алишера Навои на персидском и тюркском языках, воспевающая идеи гуманизма, была основательно изучена в узбекском литературоведении, не проведены системные исследования по изучению влияния литературного наследия поэта на творчество азербайджанских поэтов. В этом плане, как отмечает наш Президент Шавкат Мирзиёев: «Оказание уважения и внимания памяти нашего предка Алишера Навои, изучение его богатого наследия, донесение в целостности и сохранности молодому поколению» является долгом каждого из нас<sup>2</sup>. Следовательно, изучение наследия Алишера Навои в Азербайджане, влияния газелей поэта на поэзию Ньматуллоха Кишвари, толкование на основе новых научных принципов продолжения традиций Навои на примере творчества Содикбека Афшора Содики являются актуальными задачами узбекского литературоведения.

<sup>1</sup> Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – Москва: Прогресс. 1979. – С. 5.

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. Буюк келажегимизни мард ва олижаноб халкимиз билан бирга курамыз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – С. 113.

Данное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПУ-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 292 «О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан» от 18 мая 2017 года, Указа № УП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, а также других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Вопросы узбекско-азербайджанских литературных связей, влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую классическую литературу, а также изучения творческого наследия Алишера Навои в Азербайджане рассмотрены в научных исследованиях И.Хаккулова, Д.Салохи, М.Шарипова, Р.Кобулова, Н.Али, Б.Чубонзаде, М.Салмона, О.Маммада, Х.Арасли, Р.Эйвазовой, О.Серткайой, Дж.Нагиевой, К.Алиева, А.Улви, А.Зиятай, Ж.Демиржи, П.Каримова, А.Эркинова<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Хаккулов И. Навоийга қайтиш. 2-китоб. – Тошкент: Фан, 2011. – 197 с.; Салохий Д. Мутафаккир ва мумтоз шеърят. Икки жилдлик. – Самарқанд: Имом Бухорий халқаро маркази, 2018. 1–2-ж.; Шарипов М. Навоий ва адабий алоқалар. – Тошкент: Фан, 1968. – 251 с.; Кабулова Р.В. Традиции «Маджалис ун-нафаис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Садикбека Садики «Маджма ул-хавас»): дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 1979 – 174 с.; Əli N. Əlişir Nəvai və biz // Kommunist. – Bakı, 1925, 19 oktyabr. – S. 4-6; Çobanzadə B. Nəvai – dilçi // Kommunist. – Bakı, 1926, 4 mart. – S. 1-3; Salman M. Əmir Əlişir Nəvai // Yeni yol. – Bakı, 1926, 4 mart. – S. 5-6; Məmməd A. Əlişir Nəvai // Kommunist. – Bakı, 1948, 15 may. – S. 45-47; Araslı H. Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı // Araslı H. Azərbaycan ədəbiyyatı: tarixi və problemləri: (seçilmiş əsərləri). – Bakı, 1998. – S. 660-675; Eyvazova R. Kişverî Divanı'nın Dili (Morfoloji Hususiyetleri). – Bakı, 1983. – 140 s.; Sertkaya O. Azərbaycan şairlerinin çağatayca şiirleri (3): Ni'metullâh Kişverî'nin Doğu (Çağatay) Türkçesi ve Batı (Osmanlı) Türkçesi ile nazireleri // Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. – İstanbul, 2011. – № XLI – S. 67-90; Nağıyeva C. Nevai ve Azərbaycan edebiyatı: dokt. diss. avtoref. – Bakı, 1986. – 51 s.; Бакинские рукописи Алишера Навои. – Баку: Элм, 1986. – 142 с.; Azərbaycanca Nəvai. – Bakı: Tural-Ə, 2001. – 264 s.; Навои и азербайджанская литература XV-XVIII вв. – Ташкент: Фан, 1990. – 134 с.; Əliyev Q. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan. – Bakı, 1964. – № 10. – S. 107-117; Ülvi A. Dahi Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı // Filologiya məsələləri (AMEA Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu). – Bakı, 2007. – № 6. – S. 427-436; Azərbaycan-özbək (çığatay) ədəbi əlaqələri (dövlər, simalar, janrlar, təmayüllər). – Bakı: Qartal, 2008. – 326 s.; Əlişir Nəvai Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (Məqalələr toplusu). – Bakı: Qartal, 2009. – 460 s.; Ziyatay Ə. Böyük şair (Nəvainin əsərlərinin tərcüməsi haqqında) // Ədəbiyyat və incəsənət. – Bakı, 1980, 30 may. – S. 4-6; Demirci J. Nevâi'nin Azərbaycan Sahasına Etkisi // Fakülte Dergisi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi. – Ankara, 1998. – № 1-2. – S. 1-11; Azərbaycan şairi Kişverî'nin Nevâi şiirlerine yazdığı təhmislər // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi. – Ankara, 2010. – № 17. – S. 45-55; Kerimov P. Ali Şir Nevayi ve XVII. yüzyil Azərbaycan lirik şiiri // Türkiyat araştırmaları. – Ankara, 2009. – № 10. – S. 57-67; Эркинов А.С. Навоийнинг мухлислари томонидан тузилган яна бир девони // Ўзбек тили ва

Несмотря на то, что на повестке дня остаются вопросы основательного изучения влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу на примере творчества Нейматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора, имеются определенные успехи в данной сфере. В частности, навоиведение в Азербайджане датируется 1902 годом, когда Исмаил Гаспиринский издает произведение Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн» («Суждение о двух языках») на азербайджанском языке на арабской графике<sup>4</sup>.

Празднование 5 марта 1926 года на симпозиуме тюркологов в Баку 500 летия со дня рождения Алишера Навои стало важным шагом в навоиведении. В «Сборник статей об Алишере Навои», изданный по результатам конференции, включены статьи Исмаила Хикмата «Навои и турецкая литература», Бакира Чубонзаде «О языке и языковедении Навои», Мирзо Мухсина Ибрахима «Влияние персидской литературы на Алишера Навои» и другие<sup>5</sup>.

В 1902-2019 гг. изданы «Мухокамат ул-лугатайн» («Суждение о двух языках»), «Вакфия», «Муншаот», «Мезон ул-авзон» («Весы размеров»), «Холоти Пахлавон Мухаммад» («Жизнеописание Пахлавона Мухаммада») Алишер Навои, поэмы «Фархад и Ширин», «Сабъаи сайёр» («Семь планет»), входящих в «Хамсу» («Пятерицу»), отдельные стихи опубликованы в сборниках «Избранные стихи», «Избранные произведения» на азербайджанском языке, которые стали достоянием и азербайджанского народа<sup>6</sup>.

В настоящее время произведения «Хамса» («Пятерицы») Алишера Навои переводятся на азербайджанский язык Рамизом Аскарком. Признания переводчика можно прочесть в его статье «Страницы изучения и некоторые вопросы перевода произведений Алишер Навои в Азербайджане», опубликованной в материалах Международной научно-практической конференции «Алишер Навои и XXI век», опубликованной в феврале 2019 года в Ташкенте<sup>7</sup>.

В азербайджанском литературоведении навоиведение остаётся актуальной и по сей день. Ежегодно в Азербайджане проводятся научные семинары, литературные вечера и международные конференции,

---

адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 1. – С. 10-18.

<sup>4</sup> Nəcəfova M. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan müəllimi. – Bakı, 1964, 25 oktyabr. – S. 5.

<sup>5</sup> Əlişir Nəvai haqqında məqalələr. – Bakı: Azərbaycan Ədəbiyyatı Cəmiyyəti, 1926. – 107 s.

<sup>6</sup> Nəvai Əlişir. Mühakəmətül-lügəteyn – İki dilin mübahisəsi [Mətn]: Çağatay türkçəsindən tərcümə / Tərcümə və ön sözün müəllifi: Kamil Vəli Nərimanoğlu. – Bakı: Yurt, 1999. – 64 s.; Vəqfiyyə. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 55 s.; Münşəat. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 88 s.; Mizan ül-övzan / Tərcümə, qəydlər və şərhlər filologiya elmləri doktoru Tərhan Quliyev. – Bakı: Nurlan, 2006. – 148 s.; Haləti Pəhləvan Məhəmməd / Tərcümə və ön sözün müəllifi Almaz Ülvi Binnətova. – Bakı: Avropa, 2018. – 24 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərneşr, 1948. – 311 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1947. – 124 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1979. – 124 s.; Seçilmiş şeirləri: müqəddimə və tərcümə Süləyman Rüstəmindir. – Bakı: Gənclik, 1975. – 96 s.; Seçilmiş əsərləri / Şərhlər, ön sözün və lügətin müəllifi Həmid Araslı. – Bakı: Öndər, 2004. – 423 s.

<sup>7</sup> Аскер Р. Страницы изучения и некоторые вопросы перевода произведений Алишер Навои в Азербайджане // «Алишер Навоий ва XXI аср»: Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент: Навоий университети нашриёт-матбаа уйи, 2019. – С. 200.

посвященные творчеству Алишера Навои. Широко исследуется творчество Алишера в Институте литературы имени Низами Национальной академии Азербайджана, Институте востоковедения имени З.Бунёдова, Институте рукописей имени Фузули. В отделах языка и литературы учебных заведений Азербайджана в рамках предмета «Литература тюркских народов» широко пропагандируются произведения Алишера Навои.

Литературное наследие Алишера Навои привлекает внимание азербайджанских поэтов и исследователей начиная с XV века по сей день. Поэтому в Азербайджане появилась группа навоиведов по изучению научного наследия Алишера Навои и её пропаганды по всему миру, в числе которых можно перечислить Бакира Чубонзаде, Хамида Арасли, Куламхусайна Алиева, Жаннат Нагиеву, Нушаба Арасли, Темура Каримли, Тарлона Кулиева, Алмаз Улви, Пошо Каримова и других. Появились определенные исследования по навоиведению.

Несмотря на то, что влияние творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу исследовано рядом ученых, по настоящее время не проведен анализ тахмисов и назир Кишвари, написанных под творческим влиянием газелей Навои, не изучены назир Содики, написанные в стиле Навои, антология Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), созданная под влиянием произведения Навои «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы»). Целью данной диссертацией является изучение вышеобозначенных проблем, чем и отличается от других научных работ.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование проводилось в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков «Проблемы языка, культуры, перевода и коммуникации».

**Целью исследования** является выявление творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу и изучение литературного наследия поэта в Азербайджане, сопоставительное изучение тахмисов и назир Кишвари, а также назир и произведения «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») Содики, созданных под влиянием творчества Навои.

**Задачи исследования заключаются в следующем:**

выявление группы поэтов в азербайджанской литературе XV-XX веков, создавших тахмисы, назир, дастаны и антологии под творческим влиянием Навои, раскрытие традиций творчества Навои в каждую литературную эпоху на примере творчества известных писателей;

классификация исследований в области навоиведения в Азербайджане, приведение суждений о бакинских рукописях произведений Алишера Навои, транскрипции, переводе и издании произведений поэта на азербайджанском языке;

установление количества тахмисов Нейматуллоха Кишвари, созданных под влиянием творчества Алишера Навои, проведение их классификации, сравнительного анализа в плане художественности и идеологии;

определение количества произведений Нейматуллоха Кишвари и Афшора Содики, созданных под влиянием творчества Алишера Навои, проведение их сопоставительно-типологического и текстологического исследования;

сравнительно-типологический анализ антологии Алишера Навои «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») и Содикбека Афшора Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), освещение общности ведущей идеи, темы и мотивов данных произведений.

**Объектами исследования** являются диваны Алишера Навои «Гаройиб ус-сигар» («Чудеса детства»), «Наводир уш-шабоб» («Редкости юности»), «Бадоеъ ул-васат» («Диковины средних лет»), «Фавойид ул-кибар» («Назидания старости»), антология «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы»), а также диваны Нейматуллоха Кишвари «Произведения» и «Турк», диван «Стихи» и антология «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») Содикбека Афшор Содики<sup>8</sup>.

**Предметом исследования** является изучение влияния и литературного наследия произведений Алишера Навои в азербайджанской литературе, принципы сравнительного изучения назир Содики и тахмисов и газелей Кишвари, написанных в стиле Навои, и газелей Алишера Навои, характеристика и исследование традиций Навои в создании антологии Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»).

**Методы исследования.** Для освещения темы исследования использованы сравнительно-исторический, сравнительно-типологический методы и метод текстового анализа.

#### **Научная новизна исследования:**

Обосновано влияние литературного наследия Алишера Навои на историческое развитие азербайджанской классической литературы на примере сравнительного изучения азербайджанских поэтов Кишвари, Хатойи, Физули, Рахмати, Содики, Амони, Зафара, Соиба, Кавси и др.;

обоснованы фактологические данные о сравнительном изучении в Азербайджане 61 списка, 37 рукописей диванов Алишера Навои, ряда прозаических произведений и некоторых стихов азербайджанскими

---

<sup>8</sup> Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Фаройиб ус-сигар. – Тошкент: Фан, 1988. – 575 с.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Тўртинчи том. Хазойин ул-маоний. Наводир уш-шабоб. – Тошкент: Фан, 1989. – 526 с.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Бешинчи том. Хазойин ул-маоний. Бадоеъ ул-васат. – Тошкент: Фан, 1990. – 528 с.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Олтинчи том. Хазойин ул-маоний. Фавойид ул-кибар. – Тошкент: Фан, 1990. – 555 с.; Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Ўн учинчи том. Мажолис ун-нафоис. – Тошкент: Фан, 1997. – 284 с.; Kışvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – 176 s.; Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. – 53 s.; Sadiq Bəy Əfşar. Şeirlər (transfoneliterasiya və fotofaksimile). Nəşrə hazırlayan: Paşa Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010. – 80 s.; Məcməül-Xəvas (tərcümə, müqayisəli mətn). Nəşrə hazırlayan: Əkrəm Bağırov. – Bakı: Elm, 2008. – 412 s.

учеными на протяжении почти целого века, начиная с начала XX в. (с 1902 года) по настоящий день;

в результате сравнительного изучения азербайджанских газелей Неъматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики и 2600 тюркских газелей Алишера Навои из сборника диванов «Хазойин ул-маоний» («Сокровищница мыслей») в плане темы, содержания, рифмы, редифа, размера, поэтических фигур и поэтического мастерства установлено что, эти поэты писали тахмисы и назирьы;

назирьы, написанные к газелям Навои классифицированы по следующим типам: любовные, просветительские, риндона, суфийские и общественно-политические, проведен их сравнительный анализ, раскрыта эволюция в творчестве писателей традиций классической литературы, принципы новаторства в поэтической форме и поэтическом содержании;

проведен сравнительный анализ произведения Алишера Навои «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») и антологии Содикбека Афшора Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), составленная под влиянием антологии Алишера Навои, установлено, что оба произведения написаны на староузбекском литературном языке, имеют общее строение, обоснованы общие и дифференциальные признаки данных антологий.

#### **Практические результаты исследования:**

обосновано, что новые научные сведения о влиянии творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу, классификации азербайджанских поэтов, осуществлявших свою деятельность в XV-XX вв., а также исследований в области навоиведения в период с 1902 по 2019 гг., бакинских рукописях произведений Алишера Навои, транскрипции, переводе и публикациях на азербайджанском языке могут быть использованы в создании исследований и методических пособий по изучению творчества Алишера Навои за рубежом;

разработано описание списков произведений Неъматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики, хранящихся в библиотеках мира, а также проанализированы научные взгляды турецких и русских ученых;

обоснована роль изучения исследования влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу в дальнейшем развитии научного мировоззрения и художественного мышления современной молодежи, а также укреплению значения узбекского классического литературного наследия;

доказано, что собранный материал о влиянии творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу, 5 тахмисов и 56 назирь Неъматуллоха Кишвари, созданных под творческим влиянием Алишера Навои, а также 21 назирьы и 1 антология Содикбека Афшора Содики, заключения и обобщенные суждения по поводу исследования поставленных проблем могут дать важные научные сведения по истории узбекской литературы и созданию исследований по навоиведению.



**Достоверность результатов исследования** определена тем, что сделанные заключения основаны на историко-художественной действительности изучаемого периода, использованием историко-сравнительного, сравнительно-типологического методов и метода текстового анализа научного наблюдения, конкретностью поставленной проблемы, использованием для исследования тюркских диванов Алишера Навои, Ньматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики, а также научной литературы и переводов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Материалы исследований могут быть использованы переводчиками, лингвистами, литературоведами и историками в качестве источника для практических и научных исследований. Представленные в диссертации размышления и рекомендации служат источником для исследований произведений Алишера Навои, в частности, изучения произведений Алишера Навои за рубежом, а также выявления роли научных исследований, выполненных узбекскими и азербайджанскими учеными в области навоиведения.

Научные материалы результатов исследований могут быть использованы для создания программ, учебников и учебных пособий по теории и практике литературы, текстологии и сравнительной литературе, в качестве материала и методических пособий для организации специальных курсов и семинаров.

**Внедрение результатов исследований.**

На основе научных результатов, полученных по изучению Алишера Навои и азербайджанской литературы: исторических корней, традиций и преемственности;

на основе практических результатов, полученных по вопросам изучения влияния литературного наследия Алишера Навои на азербайджанскую литературу и его литературного наследия, критериев сопоставительного изучения газелей Навои, тахмисов и назир Кишвари, а также назир Содики, созданных в стиле Навои, исследования вопросов характеристики и толкования традиций Навои в антологии «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») Содики: материалы, касающиеся изучения творчества Навои в Азербайджане, тахмисов и назир Кишвари, назир Содики, созданных под влиянием газелей Навои, сопоставительного анализа антологий «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») и «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов»), использованы при преподавании студентам «Узбекской литературы», «Текстологии», «Чагатайского языка», «Сравнительного изучения тюркских языков», «Методов научного исследования» в учебной программе отдела турецкого языка и литературы факультета литературы Государственного университета Карабук Республики Турции (справка № 009/18 от 3 июня 2019 года отдела турецкого языка и литературы факультета литературы Государственного университета Карабук

Республики Турции). В результате, студенты университета получили обширные знания об узбекской классической литературе, в частности, жизни и творчестве Алишера Навои, его влиянии на азербайджанскую классическую литературу, художественной ценности назир, тахмисов и тазкир, созданных в азербайджанской литературе;

результаты исследования о влиянии творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу, бакинских рукописях произведений Навои, художественной значимости тахмисов и антологий, использованы в рамках фундаментального проекта № ОТ-Ф8-027 на тему «Значение рукописных источников в пропаганде национальной духовности и литературы» (справка № 89-03-2301 от 25 мая 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования). Применение результатов способствовало широкому освещению 61 списка произведений Алишера Навои в Баку, влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу, проблем традиций Алишера Навои в творчестве азербайджанских поэтов Кишвари и Содики;

заключения о связи вопросов влияния творчества Навои на азербайджанскую литературу с искусством слова Востока и концепцией гармонично развитого человека, продолжении и развитии в произведениях Ньматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики, воодушевленных произведениями Алишера Навои, концепции гармонично развитого человека, использованы в рамках фундаментального проекта № 5.1.17 на тему «Концепция совершенного человека в восточной классической литературе» (справка № 89-03-2301 от 25 мая 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). Применение результатов способствовало обоснованию истории концепции гармонично развитого человека классической литературе Востока и азербайджанской литературе на основании текстов газелей, тахмисов, назир и тазкир в творчестве Алишера Навои, Ньматуллоха Кишвари и Содикбека Афшора Содики;

материалы, касающиеся сопоставительного анализа антологий «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») и «Мажолис ун-нафоис» («Изыщные меджлисы»), тахмисов и назир Кишвари, назир Содики, созданных под творческим влиянием газелей Навои, изучения литературного наследия и влияния на азербайджанскую литературу творчества Навои, поддержаны отделом турецкого языка Генерального комитета Культуры, языка и истории имени Ататюрка Республики Турции, использованы при подготовке видеофильма «Великий столп тюркского языка – Алишер Навои», исполнителем которого является профессор Мехмет Узтурк, а консультантом – профессор Мустафа Качалин (справка № 63434571-622.03-Е.937 от 13 мая 2019 года Генерального комитета Культуры, языка и истории имени Ататюрка Республики Турции). Полученные практические результаты послужили расширению представлений у турецких телезрителей об

узбекской классической литературе, в частности о традициях Алишера Навои в творчестве Нейматуллоха Кишвари и Содикбека Содики, влиянии произведений Алишера Навои на переводы, творчество и литературное наследие азербайджанской классической литературы;

результаты исследования об узбекско-азербайджанских литературных связях, влияния творчества Низами Генджеви на Алишера Навои, творчестве азербайджанских поэтов Кишвари и Содики и других, творивших в стиле Навои, использованы в творческом вечере на тему «Два великих столпа тюркских народов – Низами и Навои» проведенного активистами Самаркандского областного отделения Азербайджанского национально-культурного центра, в ходе которого были отмечены собранные материалы (Справка № 20 от 22 мая 2019 года Самаркандского областного отдела Азербайджанского национально-культурного центра республики). Полученные практические результаты способствовали дальнейшему укреплению узбекско-азербайджанских литературных и культурных связей между двумя странами.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследований обсуждены на 5 международных и 7 республиканских научных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По результатам исследования опубликованы более 20 научных статей, из них 8 – в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 7 – в республиканских и 1 – в зарубежном журнале.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации – 167 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во «**Введении**» обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цели, задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научная новизна и практические результаты исследования. На основании достоверности полученных результатов, раскрыты теоретическая и практическая значимость исследования. Приведены сведения о структуре диссертации и опубликованных работах, апробации и внедрении в практику результатов исследования.

Первая глава диссертации называется «**Изучение влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу и его литературного наследия**». Глава состоит из двух частей.

Первый параграф главы называется «**Влияние произведений Алишера Навои на азербайджанскую литературу**». В ней рассматриваются вопросы

проникновения рукописей Алишера Навои в Азербайджан и влияния литературных традиций поэта на произведения азербайджанских поэтов.

Узбекско-азербайджанские литературные связи, уходящие в глубь истории, достигли пика своего развития при жизни Алишера Навои благодаря заслугам Басири, Зияи, Хулки, Аллохи, Шохкулибека, Сусанибека, Парипайкар, являющихся выходцами Гератской литературной среды, которой правили Навои и Хусейн Байкара, рукописи произведений Алишера Навои проникли в Азербайджан. Важным источником влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу стали словари Толеъ ал-Имоний ал-Харавий «Бадойеъ ул-лугат» («Поэтический словарь»), Алойи бинни Мухиби «Ал-лугат ун-Навоият вал-истишходат ул-чигатоият», Низомиддина Мухаммада Ходи ал-Хусайний ас-Сафави «Санглох» и других поэтов.

«Золотой век» азербайджанской литературы тесно связан с навоийским периодом чагатайской литературы. В этот период азербайджанская литература поднялась на качественно новый уровень благодаря поэтам Кишвари, Хатои, Фузули, Рахмати, Садики, Амони, Зафара, Соиба, Кавси и других поэтов, чему способствовали литературные традиции Алишера Навои. Созданные ими тахмисы, назирьы, дастаны и антологии стали достойным вкладом в азербайджанскую классическую литературу.

Ярким доказательством высокого уважения в Азербайджане к узбекской литературе, в особенности, творчеству Алишера Навои, является тот факт, что в настоящее время в Фонде рукописей имени Фузули в Национальной академии наук Азербайджана хранится 61 список произведений Алишера Навои, 37 полных копий диванов, самый древний и редчайший вариант дивана «Бадойиъ ул-бидоя» («Начало поэтики») под номером № М-114<sup>9</sup>.

Во втором разделе первой главы диссертации под названием «Навоиведение в Азербайджане» приведены научные сведения об исследованиях азербайджанских навоиведов о творчестве Алишера Навои, рукописях Навои, хранящихся в Азербайджане, переводах и публикации на азербайджанском языке образцов литературного наследия Навои.

По словам библиографа Марьям Наджафовой, изучение Навои начинается в Азербайджане с 1902 года, когда Исмаил Гаспиринский издает книгу Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн» («Суждение о двух языках»)<sup>10</sup> в Баку на азербайджанском языке на арабской письменности<sup>11</sup>. Затем в 1907 году в журнале «Дабистон» была опубликована статья Алиаги Хасанзоды «Тарожуми ахвол (машохир)», в 1914 году – статья Фархода Агазаде «Алишер Навои» в хрестоматии «Литература», в 1907-1916 гг. цикл

<sup>9</sup> Нагиева Дж. Бакинские рукописи Алишера Навои. – Баку: Элм, 1986. – С. 3.

<sup>10</sup> Əmir Əlişir Nəvai. Mühakiməyi lügəteyn [Mətn]. / Nəvai Əlişir; nəşiri və ön sözü'n müəllifi İ.Qasprinski. – Baxçasaray, 1902 (1320 h.). – 21 s.

<sup>11</sup> Nəcəfova Məryəm. Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələrinə dair // Azərbaycan müəllimi, 25 oktyabr 1964. – S. 4-6.

статей «Тарожуми ахвол Алишер Навоий», «Алишер Навои» – в журнале «Дирилик».

Особый вклад в развитие навоиведения в Азербайджане внес академик Хамид Арасли. Его произведения «Низами и Навои», «Великий узбекский поэт», «Навои и азербайджанская литература», «Жизнь Навои», «Лирика Навои», «Хамса Навои», «Навои и наш век», «Алишер Навои», «Навои и Физули», «Великий поэт», «Гениальный поэт, государственный деятель» и другие<sup>12</sup> стали важными источниками в изучении наследия Навои в азербайджанском литературоведении.

Джаннат Нагиева – одна из самоотверженных навоиведов в Азербайджане. Азербайджанская ученая начала свою навоиведческую деятельность в 1961 году в группе авторов с составлением книги «Описание списков Навои и Джами». Затем появились статьи и монографии о творчестве Навои: «Из истории изучения творчества Навои в Азербайджане», «О вопросе распространения произведений Навои в Азербайджане», «Произведения наших классиков в библиотеке Навои», «Две рукописи антологии «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») Алишера Навои», «Бакинские рукописи диванов Навои», «Низами благословляет творчество Навои», «Два великих поэта, дружба великих гениев», «Произведения Навои в коллекциях азербайджанских авторов», «Великий пропагандист творчества Низами», «Навои и азербайджанские поэты», «Еще одна рукопись диванов Навои и Физули в одном томе», «Великий исследователь азербайджанско-узбекских связей», «С любовью к творчеству Навои», «Жемчужины поэзии», «Любовь к творчеству Навои и Физули», «Бакинские рукописи Алишера Навои», «Энциклопедический словарь Навои» (одна из авторов), «Навои и азербайджанская литература», «Навои в Азербайджане». Джаннат Нагиева внесла большой вклад в развитие навоиведения в Азербайджане своими публикациями в различных книгах, сборниках и газетах более 60 статей на азербайджанском, русском и узбекском языках, успешно защитив в 1986 году докторскую диссертацию на тему «Алишер Навои и азербайджанская литература. XV-XIX века» по специальности 10.01.01 - Азербайджанская литература<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Araslı H. Nizami və Nəvai // Ədəbiyyat qəzəti. – Bakı, 1940, 12 mart. – S. 1-3; Böyük özbək şairi (Ə.Nəvai haqqında) // Azərbaycan SSR EA Xəbərləri (Ədəbiyyat, dil və incəsənət seriyası). – Bakı, 1946. – № 1, S. 73-92; Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı // Kommunist. – Bakı, 1948, 8 may. – S. 2-4; Nəvainin həyatı, Nəvainin lirikası, Nəvainin «Xəmsə»si, Nəvai və əsrimiz // Azərbaycan müəllimi. – Bakı, 1948, 31 may. – S. 4-12; Əlişir Nəvai // Pioner. – Bakı, 1948. – № 5. – S. 6-7; Əlişir Nəvai və yaradıcılığı // İnqilab və mədəniyyət. – Bakı, 1948. – № 5. – S. 50-63; Nəvai və Füzuli // Ədəbiyyat və incəsənət qəzəti. – Bakı, 1980, 30 may. – S. 2-4; Böyük şair // Ə.Nəvai. «Fərhad və Şirin» kitabı. – Bakı: Azərneşr, 1968. – S. 3-11; Qüdrətli şair, ictimai xadim (Əlişir Nəvainin anadan olmasının 525 illiyi münasibəti ilə) // Kommunist. – Bakı, 1968, 25 sentyabr. – S. 1-2.

<sup>13</sup> Nağıyeva C. /müəlliflərdən biri/ Əlyazmalar kataloqu. / Nəvai və Camə əsərlərini əlyazmalarının təsviri. I c. – Bakı: Azərbaycan EA nəşriyyatı, 1961. – 272 s.; Nəvai yaradıcılığının Azərbaycanda öyrənilməsi tarixindən // Elm və həyat. – Bakı, 1973. – №12. – S. 24-25; Nəvai əsərlərinin Azərbaycanda yayılması məsələsinə dair // Dil və ədəbiyyat məsələləri. – Daşkənd, 1973. – № 5. – S. 56-59; Klassiklərimizin əsərləri Nəvai kitabxanasında // Ədəbiyyat və incəsənət. – Bakı, 1976, 10 yanvar. – S. 3-4; Ə.Nəvainin «Məcəlis ün-nəfais» təzkirəsinin iki əlyazması // Əlyazmalar xəzinəsində məcmuəsi. – Bakı, 1976. – № 4. – S. 53-60; Nəvai divanlarının Bakı əlyazmaları // Əlyazmalar xəzinəsində məcmuəsi. – Bakı, 1979. – № 5. – S. 45-55; Nizami Nəvayiə xeyir-dua verir // Elm və həyat. – Bakı, 1979. – № 2. – S. 11-12; İki görkəmli şair, iki qələm dostu (Ə.Nəvai və Ə.Cami) // Elm və

В результате исследований в Азербайджане по навоиведению изучены 61 экземпляр рукописей, проведен сравнительный анализ 37 вариантов диванов Алишера Навои, хранящихся в Азербайджане, произведения «Мухокамат ул-лугатайн» («Суждение о двух языках»), «Вакфия», «Муншаот», «Мезон ул-авзон» («Весы размеров»), «Холоти Пахлавон Мухаммад» («Жизнеописание Пахлавона Мухаммада») «Фарход и Ширин», «Сабъаи сайёр» («Семь планет»), образцы стихов «Избранные стихи», «Избранные произведения» переведены и изданы на азербайджанском языке<sup>14</sup>.

Алмаз Улви Биннатову целесообразно упомянуть как одного из крупных исследователей-навоиведов Азербайджана XXI века. Особого внимания заслуживают статьи ученой «Произведения Навои на азербайджанском языке», «Изучение наследия Низами, Насими и Физули в узбекской литературе и литературоведении», «Литературная личность Навои», «Чагатайская литература. Гений Навои», «Ученый навоивед Джаннат Нагиева», «Азербайджанско-узбекские связи на литературном поприще», «Алишер Навои», «Ученый, превратившийся в жемчужину», «Наследие Навои и Азербайджан», «Мезон ул-авзон» («Весы размеров») на азербайджанском языке, «Гений Навои и азербайджанское литературоведение», «Ученый, превратившийся в жемчуг под влиянием Навои», «Штрихи к жизни и творчеству Алишера Навои», «Произведения Навои и Физули в одном томе»; монографии «Азербайджанско-узбекские литературные связи», «Узбекская литература», благодаря которым в Азербайджане широко пропагандируется творчество Алишера Навои, а азербайджанский народ получил возможность ознакомиться с литературным наследием узбекского поэта, значительно укреплены узбекско-азербайджанские литературные связи<sup>15</sup>.

---

həyat. – Bakı, 1981. – № 8. – S. 32-33; Nəvai əsərləri azərbaycan müəlliflərinin kolleksiyalarında // Kitablər aləmində. – Bakı, 1984. – № 3. – S.24-25; Nizami sənətkarlığının böyük tərənnümçüsü (rus dilində) // Azərbaycan-özbək ədəbi əlaqələri səhifələrindən. – Bakı, 1985. – S. 109-127; Nəvai və Azərbaycan şairləri // Azərbaycan SSR EA Xəbərləri (Ədəbiyyat, dil və incəsənət seriyası). – Bakı, 1985. – № 1. – S. 22-26; Nəvai və Füzulinin bir cildə tutulmuş divanlarının daha bir əlyazması // Elmi-nəzəri konfrans materialları. – Bakı, 1993. – S. 48-51; Azərbaycan-özbək əlaqələrinin böyük tədqiqatçısı (H.Araslı-90) // Kitabı Dədə-Qorqud-1300. – Bakı: Örnək, 1999. – S. 394-398; Nəvai irsinə məhəbbətlə // Vətən çağırır. – Bakı, 2005, 7 oktyabr. – S. 1-2; Nəzm ül-cəvahir // Kitabı Dədə-Qorqud--1300. – Bakı: Örnək, 1999. – S. 118-120; Nəvai və Füzuli sənətinə vurğunluq // Nəbz. – Bakı, 2008, 7 iyun. – S. 2-4; Əlişir Nəvainin Bakı əlyazmaları. – Bakı: Elm, 1986. – 136 s.; Навои и азербайджанская литература. – Ташкент: Фан, 1990. – 134 с.; Azərbaycanca Nəvai. – Bakı: Tural-Ə, 2001. – 264 s.; Əlişir Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatı. XV-XIX əsrlər: filol. elm. dokt. diss. avto-ref. – Bakı, 1986. – 51 s.

<sup>14</sup> Əmir Əlişir Nəvai. Mühakiməyi lüğəteyn [Mətn]. / Nəvai Əlişir; nəşiri və ön sözün müəllifi İ.Qasprinski. – Baxçasaray, 1902 (1320 h.). – 21 s.; Mühakəmətül-lüğəteyn – İki dilin mübahisəsi [Mətn]: Cağatay türkcəsindən tərcümə / Tərcümə və ön sözün müəllifi: Kamil Vəli Nərimanoğlu. – Bakı: Yurt, 1999. – 64 s.; Vəqfiyyə. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 55 s.; Münşəat. – Bakı: Azərneşr, 1926. – 88 s.; Mizan ül-övzan / Tərcümə, qəydlər və şərhlər filologiya elmləri doktoru Tərlan Quliyev. – Bakı: Nurlan, 2006. – 148 s.; Haləti Pəhləvan Məhəmməd / Tərcümə və ön sözün müəllifi Almaz Ülvi Binnətova. – Bakı: Avropa, 2018. – 24 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərneşr, 1948. – 311 s.; Fərhad və Şirin. – Bakı: Azərneşr, 1968. – 311 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1947. – 124 s.; Yeddi səyyarə. – Bakı: Azərneşr, 1979. – 124 s.; Seçilmiş şairləri: müqəddimə və tərcümə Süləyman Rüstəmdir. – Bakı: Gənclik, 1975. – 96 s.; Seçilmiş əsərləri / Şərhlər, ön sözün və lüğətin müəllifi Həmid Araslı. – Bakı: Öndər, 2004. – 423 s.

<sup>15</sup> Ülvi A. Nəvainin əsərləri Azərbaycan dilində // Filologiya məsələləri (AMEA Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu). – Bakı, 2007. – № 5. – S. 94-105; Özbək ədəbiyyatı və ədəbiyyatşünaslığında Nizami, Nəsimi və Füzuli ənənələri //

Вторая глава диссертации называется «Влияние газелей Алишера Навои на творчество Ньматуллоха Кишвари» и состоит из двух частей.

В первой части данной главы «Исследования тахмисов Ньматуллоха Кишвари, созданных под влиянием произведений Алишера Навои» определены и охарактеризованы 5 тахмисов Кишвари, созданных под влиянием газелей Навои с редирами «булдум санга», «бор», «булмасун», «топмадим», «беш эмас», приведена их классификация, осуществлен сравнительный анализ в плане идейности и поэтики.

Раздел «Тахмислар» дивана «Асарлар» Кишвари начинается тахмисом с редифом «boldum sana»<sup>16</sup>, написанного к газели с редифом «булдум санга»<sup>17</sup> из дивана Алишера Навои «Гаройиб ус-сигар» («Чудеса детства»).

Газель Навои с редифом «булдум санга», созданная в метрическом размере рамали мусаммани махзуф, то есть фоилотун – фоилотун – фоилотун – фоилун Навои, создана на тему платонической любви, и основана на диалоге влюбленных. Простой парень влюбляется в красавицу с первого взгляда, обрекая себя на безответную любовь. Его возлюбленная только играет чувствами влюбленного. Влюбленный парень сравнивает свою безответную любовь с днем полным страданий:

Алишер Навои:

Кўргали хуснунгни зору мубтало бўлдум санга,  
Не балолиғ кун эдиким, ошно бўлдум санга<sup>18</sup>.

В ответ на каждый бейт вышеупомянутой газели, Кишвари пишет несравненный тахмис, соответствующий метрике и редифу газели Навои. Стихи азербайджанского поэта к газели Навои приведены впереди авторского бейта, что способствует прояснению выражаемой в газели мысли, они дополняют, развивают и вносят ясность в стихи поэта. По мнению лирического героя стиха азербайджанского поэта влюбленная – царевна красавица, а его возлюбленный – нищоброд, посвятивший свою жизнь

---

Dil və ədəbiyyat. – Bakı, 2007. – № 5. – S. 108-111; Nəvainin ədəbi şəxsiyyəti // AMEA Şərqsünaslıq İnstitutu Beynəlxalq elmi konfrans: Yaxın və Şərq dünən: dünəni, bu günü və sabahı. – Bakı, 2007, 24-25 oktyabr. – S. 8-16; Cığatay ədəbiyyatı. Dahi Nəvai // Azərbaycan. – Bakı, 2007, 7 fevral. – S. 2-4; Nəvaişünas alim Cənnət Nağıyeva // Respublika. – Bakı, 2007, 19 may. – S. 4-5; Ədəbi üfüqlərdə Azərbaycan-özbək (cığatay) əlaqələri // Filologiya məsələləri. – Bakı, 2008. – № 8. – S. 356-362; Əlişir Nəvai // Ədəbi duyğularım (portretlər, düşüncələr, qeydlər, söhbətlər). II kitab. – Bakı: Nurlan, 2008. – S. 136-145; İnciyə dönən alim // Kaspi. – Bakı, 2007, 3 aprel. – S. 3-4; Nəvai irsi və Azərbaycan // Xalq qəzeti. – Bakı, 2008, 11 sentyabr. – S. 2-3; Nəvainin «Mizan ül-övzan» əsəri Azərbaycan dilində // Xalq qəzeti. – Bakı, 2007, 10 fevral. – S. 3-4; Dahi Nəvai və Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı // Filologiya məsələləri. – Bakı, 2007. – № 6. – S. 427-436; Nəvai sehrində inciyə dönən alim // Kaspi. – Bakı, 2007, 3 aprel. – S. 2-3; Dahi Əlişir Nəvainin həyat və yaradıcılığına aid cizgilər // YOM (Türk dünyası kultür dergisi) . – Türkiyə, 2010. – S. 49-55; Nəvai və Füzulinin divanları bir cilddə // Türkmənistanın ulymlər Akademiyası Milli Golyazmalar İnstitutu «Golyazmalar – milli miradı öwrenmegin ilkinçi çeşmesi» adly halklara ylmy maslahaty. – Aşgabat, 2013, 13-14-mart. – S. 232-238; Azərbaycan-özbək (cığatay) ədəbi əlaqələri (düvrlər, simalar, janrlar, təmayüllər). – Bakı: Qartal, 2008. – 326 s.; Özbək ədəbiyyatı (ədəbi portret cizgiləri, araşdırmalar, müsahibələr, yol qeydləri). – Bakı: Elm və təhsil, 2016. – 316 s.

<sup>16</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – S. 150-151.

<sup>17</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Фаройиб ус-сигар. – Тошкент: Фан, 1988. – С. 35-36.

<sup>18</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Фаройиб ус-сигар. – Тошкент: Фан, 1988. – С. 35.

красавице. Герой настолько предан своей возлюбленной, что готов стать жертвой любви:

Неъматуллох Кишвари:

Ey gözəllər padişahi, ta gəda boldum sana,  
Can sana qurban bolub, mən həm fəda boldum sana,  
Dəmən-i-eşqini dutub, xaki-pa boldum sana,  
«Görgali hüsnünü zarü mübtəla boldum sana,  
Nə bəlalığ gün idi kim, aşına boldum sana»<sup>19</sup>.

Неъматуллох Кишвари внес достойный вклад в развитие азербайджанской классической литературы своими интимными газелями с редирами «булдум санга», «бор», «булмасун», социально-политическими с редифом «топмадим», дидактическими с редифом «беш эмас» к газелям Алишера Навои, сохранив редиф, рифму, содержание и идеологию. Кроме того, азербайджанский поэт доказал способность создавать стихи в духе Навои и в каждой строчке выражает глубокое уважение и почтение к гению Навои.

Вторая часть настоящей главы называется «Назиры Неъматуллоха Кишвари к газелям Алишера Навои», в ней выявлены 56 назир Кишвари к газелям Алишера Навои, приведена классификация этих назир и проведен их анализ в плане идейности и поэтики.

Неъматуллох Кишвари создал прекрасные образцы художественного слова под влиянием творчества Алишера Навои. Нами проведен сравнительный анализ 264 газелей из собрания Кишвари «Асарлар» («Произведения»),<sup>20</sup> 37 первых бейтов газелей из «Тюркского»<sup>21</sup> дивана и 2600 газелей Алишера Навои из сборника «Хазойин ул-маоний» («Сокровищница мыслей»). В результате, установлено, что 56 назир Кишвари посвящены газелям Навои. Сравнительная таблица газелей Навои и первых бейтов назир Кишвари приведена в Приложении №2 в настоящей диссертации. Эти газели классифицированы следующим образом: любовные (15), просветительские (14), риндона (16), суфийские (9) и общественно-политические (2) назир.

Газели-назиры Неъматуллоха Кишвари, в основном, написаны на любовную тему. Наши наблюдения показали, что 15 из 56 назир Кишвари к газелям Навои написаны на тему любви. Несмотря на то, что Кишвари, сочиняя назир к газелям лидера узбекской поэзии Наваи, изменил рифму, редифы, а местами и метрический размер некоторых газелей, он сохранил дух Навои, его традиции, стиль и идею. В частности, Кишвари, написав ответный стих к газели Навои, начинающейся строками «Шахр бир ой фурқатидин байтул-ахзандур манга», редиф в первом бейте приводит как в оригинале, а вместо рифмы приводит другое созвучное ему слово.

<sup>19</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – S. 150.

<sup>20</sup> Kişvəri. Əsərləri. Tərtib edəni, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – 176 s.

<sup>21</sup> Kişvəri. Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. – 53 s.



Первый бейт газели Алишера Навои начинается с изображения собственного состояния героя, то есть его жалоб на разлуку с возлюбленной. Поэт настолько сильно любит свою возлюбленную, что без него весь город кажется ему темницей:

Алишер Навои:

Шахр бир ой фурқатидин байтул-аҳзандур манга,  
Бир гули раъно ғамидин боғ зиндондур манга<sup>22</sup>.

В первой строке Навои демонстрирует несравненное мастерство слова. Слово «шахр» выражает значения город и месяц (28-29 календарный день). Таким образом, создает поэтическую фигуру ийхом: город в течение одного месяца из-за разлуки с луной (луноликой) превратился для меня в грустный дом. Несмотря на то, что из-за жестокой возлюбленной прекрасный сад превратился для бедного скитальца влюбленного в темную и сырую темницу, она все равно остается для него «прекрасным цветком».

В данном бейте использованы поэтические фигуры истиора (ой, гули раъно), сравнение (байт ул-аҳзан, зиндон), эпитет (бир), таносуб (ғам, фурқат, байт ул-аҳзан) и контраст (боғ – зиндон; шахр – байт ул-аҳзан). При этом уместно особо отметить мастерство поэта, он сравнивает противоположные друг другу понятия, и с помощью контрастных слов (боғ – зиндон; шахр – байт ул-аҳзан) создает поэтическую фигуру сравнение (боғ = зиндон; шахр = байт ул-аҳзан).

Назира Ньматуллоха Кишвари начинается с жалоб влюбленного. Когда нет возлюбленной, его внимание рассеивается словно кудри возлюбленной, то есть горе разлуки делает его безумным. Однако, когда ему удастся увидеть возлюбленную, мир снова превращается для влюбленного в цветник. Безлюдная степь превращается в сад полный разноцветных цветов.

Ньматуллох Кишвари:

Nejə kim, zülfin kimi xatir pərişandır mana,  
Yüzini görsəm yenə aləm gülüstandır mana<sup>23</sup>.

В первом бейте назире Кишвари использованы эпитет (паришон), сравнение (зулфинг киби, олам гулистон), таносуб (юз, зулф) и контраст (хотир паришон – олам гулистон), что свидетельствует о высоком поэтическом мастерстве азербайджанского поэта.

Третья глава диссертации называется «Традиции Алишера Навои в творчестве Содикбека Афшора Содики», она состоит из двух разделов.

В первом разделе данной главы «Анализ назир Содикбека Афшора Содики, написанных под влиянием газелей Алишера Навои» установлена 21 газель Содики к газелям Алишера Навои, проведена их классификация и приведен сравнительный анализ в плане идеи и поэтики.

<sup>22</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – С. 34.

<sup>23</sup> Kişvəri. Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi). Tərtibat və müqəddimə: Məhəmmədəli Hüseyni. – Bakı: Nurlan, 2010. – S. 18.

В целях освещения идейно-поэтического влияния поэзии Навои на творчество Содики нами проведен сравнительный анализ 40 тюркских газелей Содики из сборника «Стихи» и 2600 газелей Навои из сборника «Хазойин ул-маоний» («Сокровищница мыслей») в плане рифмы, реди́фа, метрического размера, поэтических фигур, идеи и содержания, а также поэтического стиля, в результате установлено наличие в творчестве азербайджанского поэта 21 газели-назиры. Эти назиры и первые бейты газелей, послуживших основой для газелей Содики, приведены в Приложении № 3 «Классификация назир Содикбека Афшора Содики для газелей Алишера Навои».

В результате сравнительного анализа 21 газели-назиры Содики к газелям Алишера Навои и первичных газелей Навои в плане идеи и художественности, формы и стиля осуществлена следующая классификация: любовные (11), просветительские (4), орифона (2), суфийские (2) и социально-политические (2), освещены проблемы литературных традиций и индивидуального мастерства.

Сочиняя назиры к газелям Навои, Содики меняет рифму, реди́ф и метрический размер некоторых стихов, но все же сохраняет дух Навои и восточные традиции. Например, Содики в своём стиху к газели Навои из сборника «Гаройиб ус-сигар» («Чудеса детства»)<sup>24</sup>, начинающейся строками «Ғам елидин, ё раб, ул гулга ғуборе бўлмасун», пишет ответный стих «Gözə ol şəh yolidin özgə gubarı bolmasun», где сохранив оригинальный реди́ф, меняет рифму на созвучное слово.

Газель Навои с реди́фом «булмасун» традиционно состоит из семи бейтов, она посвящена теме любви. Газель написана на наиболее часто используемом метрическом размере узбекской классической поэзии рамали мусаммани максур, то есть «фоилотун – фоилотун – фоилотун – фоилон» (парадигма: - V - - /- V - - /- V - - /- V ~). В реди́фе используется исконно узбекское слово («бўлмасун»). Два из рифмующихся слов (боре – сори) – узбекские слова, пять («бахоре – жўйборе – хор-хоре – шахсуворе – гузоре) – персидские и одно («ғуборе») – арабское, строки первого бейта рифмованы меж собой, а парные строки остальных бейтов рифмованы соответственно первому бейту.

Навои первый бейт газели начинает с мольбы к Всевышнему, он не желает, чтобы на «цветок», то есть возлюбленную веяло ветром печали. Сердце лирического героя наполнено искренними чувствами к возлюбленной, без нее он не желает весны в этом мире. Использование в первом бейте поэтических фигур мольбы (ё раб), метафоры (гул, ғам ели, даҳр боғи), таносуб (гул, боғ) и гиперболы (ғам елидин ул гулга ғуборе бўлмасун, онсиз даҳр боғида бахоре бўлмасун) обеспечивают высокую степень поэтики стиха.

---

<sup>24</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Гаройиб ус-сигар. – Тошкент: Фан, 1988. – С. 371.

Алишер Навои:

Ғам елидин, ё Раб, ул гулга ғуборе бўлмасун,  
Балки онсиз даҳр боғида баҳоре бўлмасун<sup>25</sup>.

Азербайджанский поэт Содики, сочиняя назирь к газелям Навои, сохранив редиф, метрику и идею как в оригинале, создает не только назирь, но и оригинальные произведения. Разница в том, что в этой газели-назире количество бейтов шесть, отмечаются изменения и в плане рифмующихся слов и порядка рифмовки. Содики так же, как и Навои использует слова «ғуборе», «ғузоре», «жўйборе», однако с использованием оригинальных слов «шароре», «пардадоре», «интизоре», «парасткоре», «каноре» создает свой индивидуальный стиль. Рифмование строк первого бейта газели свидетельствуют о высоком мастерстве и таланте поэта.

Лирический герой азербайджанского поэта также очень предан своей возлюбленной, и желает лишь прикоснуться к земле, по которой ступали её благословенные шаги. Во второй строчке первого бейта назирь он сравнивает возлюбленную с падишахом, с помощью поэтических фигур сравнения, повтора, таблиг утверждает, что счастье пройти по её улице дано лишь ему одному:

Содикбек Афшор Содики:

Gözə ol şəh yolidin özgə gubari bolmasun,  
Məndin özgə kimsəgə andin güzari bolmasun<sup>26</sup>.

Во второй части третьей главы «Особенности преемственности Алишеру Навои в антологии Содикбека Афшора Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), проведен сравнительный анализ произведений Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») и Алишера Навои «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») в плане формы, идеи, содержания и стиля.

По словам узбекского исследователя творчества Содики Раъно Кабуловой, антология Содикбека Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») – первая тюркская антология, написанная в ответ на «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») Алишера Навои, она написана на языке, близком к языку «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов»)<sup>27</sup>. Р.Кабулова утверждает, что антология «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») написана не на азербайджанском или узбекском языках, а на языке, близком к языку «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов»). Однако имеются и другие точки зрения ученых по данному вопросу.

В частности, по словам Шамсиддина Соми и первого издателя антологии «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») А. Хайямпур, Содики

<sup>25</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – С. 371.

<sup>26</sup> Sadiq Bəy Əfşar. Şeirlər (transfoneliterasiya və fotofaksimile). Nəşrə hazırlayan: Paşa Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010. – S. 49.

<sup>27</sup> Кабулова Р.В. Традиции «Мажалис ун-нафаис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Содикбека Содики «Маджма ул-хавас»): дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 1979. – С. 18.

создал антологию как и Навои на староузбекском языке<sup>28</sup>. По словам Гафара Кандли, антология Садики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») написана на чагатайско-азербайджанском литературном языке<sup>29</sup>. М.Муродова считает язык произведения «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») азербайджанским<sup>30</sup>. По словам турецкого ученого Мехмета Нури Чинарджи, «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») Содикбека Афшора Содика написана на языке чигатай<sup>31</sup>.

Проанализировав все эти моменты и их причины, Максуд Шейхзаде пришел к выводу, что Содики написал свое произведение на узбекском языке<sup>32</sup>.

Обобщая взгляды Шамсиддина Соми, А. Хайямпура и Мехмета Нури Чинарджи, мы заключаем, что комментарий Содикбека Содика к «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») был написан на староузбекском литературном языке. Сравнение следующих отрывков из антологий Навои и Садики подтверждает нашу точку зрения:

«Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы»):

«Мавлоно Сифотий эмди пайдо бўлгонлардиндур. Фақир ани хануз кўрмайдурмен, аммо шеърин эшитибмен. Бу матлаъ анингдурким...»<sup>33</sup>

«Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»):

«Зухурий Шерозий мавлоно Вахший шогирдидур. Фақир ани кўрмайдурмен. Таъбида шўхлуқ бор. Ашъори яхшидур. Бу абёт анингдурким...»<sup>34</sup>

«Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») Алишера Навои написан на староузбекском литературном языке. В нем приведены сведения о 459 поэтах Герата, Хорасана и Азербайджана, сочинявших свои произведения как на тюркском, так и на персидско-таджикском языках, согласно литературной традиции двуязычия XV в. Антология Садики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») также написана на староузбекском литературном языке. В ней приведены сведения о 369 поэтах, живших в XVI-XVII на территории от Османской Турции вплоть до Ирана, Азербайджана, Центральной Азии, Афганистана, Пакистана и Индии и сочинявших свои произведения на азербайджанском и персидско-таджикском языках.

«Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») состоит из 8 меджлисов и хилватов, в книге существуют традиции написания антологии,

<sup>28</sup> Кабулова Р.В. Традиции «Маджалис ун-нафаис» Алишера Навои в тюркоязычной литературе (на материале антологии Садикубека Садики «Маджма ул-хавас»). Дисс. канд. фил. наук. – Т., 1979. – С. 34.

<sup>29</sup> Кандли Гафар. Садиғ бәи Садиғинин ҳаёт вә ғарадычылығы һағында бә'зи гәйдләр. – Бәкы, 1964. – С. 233.

<sup>30</sup> Муродова М. Садиғ бәи Садиғи (һаёт вә ғарадычылығы). Дисс. канд. фил. наук. – Бәкы, 1970. – С. 45.

<sup>31</sup> Çınarcı Mehmet Nuri. Mecma'ü'l-havâs tezkiresinde şair ve eser üzerine değerlendirmeler // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, 2014, Cilt: 7, Sayı: 33. – S. 36.

<sup>32</sup> Шайхзода М. Тазкирачилик тарихидан // Навоийга армуғон. – Тошкент: Фан, 1968. – С. 60.

<sup>33</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Ўн учинчи том. Мажолисун-нафоис. – Тошкент: Фан, 1997. – С. 89.

<sup>34</sup> صادق بيك صادقى . كليات

Республиканский рукописный фонд АН Азербайджанской ССР, инв. № 545. – С. 207.

свойственные восточной литературе, комментирования стихов отдельных поэтов (в частности, в восьмом меджлисе имеется комментарий к стихам Хусейна Байкара). «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») состоит из предисловия, 8 маджмаъ и пролога, в ней отмечается лишь традиция создания антологии.

«Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы») и «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») отличаются друг от друга порядком классификации поэтов, изображенных в меджлисах и маджмаъ. Если Навои падишаху своей эпохи Хусейну Байкаре посвящает 8-й меджлис «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов»), то Содики посвящает 1-маджмаъ своего произведения известным правителям тюркских стран того времени. Писатели-султаны и писатели-царевичи у Навои приведены в 7-м меджлисе, тогда как Содики они упомянуты в 1-маджмаъ, мирзаде, упомянутые у Навои в 5-м меджлисе, у Содикбека приведены во 2-м маджмаъ. Ученые-поэты упоминаются в «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисах») в 4-м меджлисе, а в «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») – в 3-м, 4-м и 5-м маджмаъ. В 6-меджлисе Навои упоминает поэтов, проживавших за пределами Хорасана, тогда как у Содикбека в 7-м маджмаъ упомянуты поэты, проживавшие в Арабских странах и Иране. В 1-м, 2-м и 3-м меджлисах Навои упоминает поэтов, проживавших ранее, поэты-современники и молодые поэты упомянуты у Навои, а в 8-м маджмаъ «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») – поэты-современники и молодые поэты.

Новаторство Содики и его вклад традиции создания антологий заключается в том, что 6-ая маджмаъ посвящена сведениям о поэтах, являющихся потомками Пророка. У Навои такого нет.

Краткие биографии в антологии Навои, у Содики описаны более подробно.

Если в «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисах») приведены первые бейты газелей, рубаи, туюк или кыта, то в биографии поэтов, изображенных в «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), встречаются 76-бейтовые стихи и даже отрывки из дастанов. Понятно, что Содики желал сделать свое произведение более насыщенным, однако азербайджанский поэт не учел тот факт, что это перечит восточным традициям составления антологии.

Раздел «Хилват» «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов») содержит две жизненные истории, демонстрирующие изысканную поэзию Хусейна Байкары и два заключительных рубаи Навои, а в «Хотима» «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») содержится 19-бейтовое стихотворение автора, касыда из 22 бейтов, 20 бейтов из «Аббас-наме», таърих из двух бейтов о свадьбе в честь обрезания Жахонбони Сафи Мирза и кытъа, посвященная завершению книги.

В целом, произведение Содикбека Афшора Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»), написанное благодаря творческому влиянию произведения Алишера Навои «Мажолис ун-нафоис» («Изящные меджлисы»), является несравненным образцом поэтического мастерства и считается важным источником для изучения классической литературы тюркских народов XVI-XVII вв. Содики, не обращая внимания на социально-политические и географические особенности стран мира, объединил в одной книге редчайшие образцы языка и литературы тюркских народов, и смело выразил свои собственные мысли, сформированные на основе своих личных наблюдений о писателях той эпохи, творивших на азербайджанском, персидском, узбекском и османско-турецком языках.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Алишер Навои своим поэтическим наследием привнес большой вклад в духовную сокровищницу тюркских народов. Его произведения стоят в одном ряду с произведениями великих представителей духовно-нравственного мира человечества Джалолиддина Руми, Хофиза Шерози, Данте Алигьери, Вильяма Шекспира, Льва Толстого. Идеи гуманизма, возвеличенные в произведениях Навои, призывают всех к духовному очищению и росту, благодаря чему из года в года, от поколения к поколению все возрастает творчество в литературе Востока и Запада.

В результате наших научных наблюдений выполнены поставленные задачи и решены обозначенные проблемы. В качестве результатов проведенных исследований сделаны следующие общие заключения:

1. Благодаря усердию азербайджанских поэтов Басири, Зияи, Хулки, Аллохи, Шохкулибека, Сусанибека, Парипайкар, являющихся выходцами литературных традиций Гератской школы XV века, во главе которых стояли Алишер Навои и Хусейн Байкаро, рукописи произведений Алишера Навои проникли в Азербайджан, узбекско-азербайджанские литературные связи достигли нового этапа.

2. Благодаря усердиям Бакира Чубонзаде, Хамида Арасли, Куламхусайна Алиева, Джаннат Нагиевой, Нушаба Арасли, Темура Каримли, Тарлона Кулиева, Алмаз Улви, Пошо Каримова и других навоиведов, проведен сравнительный анализ 61 копии рукописей произведений Алишера Навои в Азербайджане, 37 вариантов диванов, произведения «Мухокамат ул-лугатайн» («Суждение о двух языках»), «Мезон ул-авзон» («Весы размеров»), «Холоти Пахлавон Мухаммад» («Жизнеописание Пахлавона Мухаммада»), «Вакфия», «Муншаот», «Сабъаи сайёр» («Семь планет»), «Фархад и Ширин» изданы на азербайджанском языке, образцы его избранных произведений опубликованы под названием «Избранные стихи», «Избранные произведения».

3. Известный представитель азербайджанской классической литературы XV века Нейматуллох Кишвари продолжал в своем творчестве традиции Навои, этим он внес в азербайджанскую литературу навоийский стиль. В результате сопоставления 301 газели Кишвари на азербайджанском языке с 2600 газелями Алишера Навои на узбекском языке в плане содержания, формы и стиля, установлено, что Кишвари написал 5 тахмисов и 56 назир в духе Навои.

4. Ответные тахмисы Кишвари на газели Навои классифицированы следующим образом: любовные (3), социально-политические (1), дидактические (1); назир классифицированы следующим образом: любовные (15), просветительские (14), риндона (16), суфийские (9), социально-политические (2).

5. Знаменитый поэт, прозаик, ученый-источниковед, каллиграф и художник-миниатюрист Содикбек Афшор, живший в Азербайджане во второй половине XVI – начале XVII в., импонировал творчеству Алишера Навои, он написал назир к его газелям, по антологии «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов») составил антологию «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых»). Сопоставительный анализ 40 газелей на азербайджанском языке Содикбека Афшора и 2600 газелей Навои на узбекском языке в плане содержания, формы и стиля выявил, что 21 назира Содики написана в духе Навои.

6. Содики в своих назирах к газелям Навои на азербайджанском языке дополнил, обновил, насытил просветительские, интимные, суфийские и социально-политические идеи Навои в тюркских газелях. Таким образом, он продолжил традиции Навои и привнес достойный вклад в развитие азербайджанской классической литературы.

7. Нами проведен сравнительный анализ «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов») Алишера Навои и антология Содикбека Афшора Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») в плане идеи, содержания и формы. Выявлено, что в антологию «Мажолис ун-нафоис» («Изящных меджлисов») включены 459 поэтов Герата, Хорасана и Азербайджана, сочинявших свои произведения как на тюркском, так и на персидско-таджикском языках, согласно литературной традиции двуязычия XV в., а в антологию Содики «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») – 369 поэтов, живших в XVI-XVII на территории от Османской Турции вплоть до Ирана, Азербайджана, Центральной Азии, Афганистана, Пакистана и Индии и сочинявших свои произведения на азербайджанском и персидско-таджикском языках.

8. Шестая часть «Маджмаъ ул-хавос» («Сборник особых») Содикбека Афшора Содики посвящена поэтам из рода пророка, что является новаторством в тюркской антологии. Такая тематика не отмечена у Навои. Кроме того, биографии, очень кратко приведенные в произведениях Навои,

более подробно освещены в произведении Содики, что также является одной из отличительных особенностей.

9. Сравнительный анализ назир Неъматуллоха Кишвари, Содикбека Афшора Содики и других азербайджанских поэтов с газелями Алишера Навои показал, что азербайджанские стихи близки стилю Навои не только в плане рифмы, редифа и метрического размера, но и в плане языка и стиля.

10. В результате влияния творчества Алишера Навои на творчество азербайджанских поэтов, азербайджанская классическая литература насыщена бесценными произведениями, начался «золотой век» азербайджанской литературы. Вопросы влияния творчества Алишера Навои на азербайджанскую литературу, изучение в Азербайджане его литературного наследия, влияния газелей Алишера Навои на творчество Содикбека Афшора Содики, а также проблемы продолжения традиций Алишера Навои в творчестве Содикбека Афшора Содики являются предметами исследования в узбекском и азербайджанском литературоведениях.



**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc 27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**SULTANOV TULKIN IRGASHEVICH**

**ALISHER NAVOI AND AZERBAIJAN LITERATURE: HISTORICAL  
ROOTS, TRADITIONS AND HERITAGE  
(ON THE EXAMPLES OF WORKS OF KISHVARI AND SODIKI)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and  
translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2019**

**The theme of doctoral dissertation (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil348.**

The dissertation has been prepared at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website of [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific adviser:**

**Salohi Dilorom Isomiddin kizi**

Doctor of philological sciences, professor

**Official opponents:**

**Hakkulov Ibrohim Choriyevich**

Doctor of philological sciences, professor

**Khaliyeva Gulnoz Iskandarovna**

Doctor of philological sciences

**Leading organization:**

**Alisher Navoi Tashkent State University of  
Uzbek Language and Literature**

The defense of the dissertation will take place on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent city, Mirabad region, Shakhrisabz street, 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (it is recorded under No \_\_\_\_). Address: 100047, Tashkent city, Mirabad region, Shakhrisabz street, 16. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.  
(Protocol at the register № \_\_\_\_\_ on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.)

**A.M.Mannonov**

Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**K.P.Sodikov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**B.Tukhliev**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal the influence of Alisher Navoi's works to Azerbaijan literature and studying of poet's literary heritage in Azerbaijan, and comparatively investigate tazkira and takhmis under influence of Navoi gazelles by Kishvari and imitations in Navoi style and «Majma' ul-khavos» by Sodiki under the influence of «Majolis un-nafois».

**The object of the research work** is divans of Alisher Navoi «Garoyib us-sigar», «Navodir ush-shabob», «Badoye' ul-vasat», «Favoyid ul-kibar», tazkira «Majolis un-nafois», divans of Ne'matulloh Kishvari «Works» and «Turk», divan of Sodikbek Afshor Sodiki «Poems», tazkira «Majma' ul-khavos».

**The subject of the research work** is issues of influence of Alisher Navoi's works to Azerbaijan literature and studying his literary heritage, principles of comparative study of Sodiki's naziras in Navoi style and takhmis and naziras of Kishvari in comparison with Navoi gazelles, investigation and characteristics of Navoi traditions in tazkira «Majma' ul-khavos» of Sodiki.

### **Scientific novelty of the work:**

Proved the influence of the literary heritage of Alisher Navoi on the historical development and forming of Azerbaijani classical literature based on a comparative study of the creative activities of Kishvari, Khatoi, Fuzuli, Rakhmati, Sodiki, Amoni, Zafar, Saib, Kavsi and other Azeri poets;

proved the data on comparative study of 61 manuscripts of Alisher Navoi, 37 copies of divans in Azerbaijan due to the Azeri scientists – Navoi studies for over XX century (1902);

defined the poetic and poetry of these poets as a result of comparisons of the Azeri poetry of Ne'matulloh Kishvari and Sodikbek Afshor Sodiki with the use of ideas, content, rhyme, radith, weight, art, and poetic style in the 2600 Turkic ghazels of Alisher Navoi's "Khazoyin ul-maoni";

studied the poems written in response to the naziras of Navoi were compared with classical, poetic forms and poetic content in poetic creativity and revealed the renaissance principles of classic literature traditions of poetic shape and poetic content;

compared Alisher Navoi's book "Majolis un-nafois" and its influence in Azerbaijani literature, Sodikbek Afshor Sodiki's "Majma' ul-khavos", and proved the similarity and difference of both texts as written in the old Uzbek literary language.

### **Implementation of the research results.**

On the basis of worked out scientific issues of Alisher Navoi and Azerbaijan literature: historical roots, traditions and heritage;

the practical results were introduced on the basis of the worked out practical issues of influence of Alisher Navoi's works to Azerbaijan literature and studying his literary heritage, principles of comparative study of Sodiki's naziras in Navoi style and takhmis and naziras of Kishvari in comparison with Navoi gazelles, investigation and characteristics of Navoi traditions in tazkira «Majma' ul-khavos» of Sodiki: Data on comparative study Navoi works in Azerbaijan, Sodiki's naziras

written in the influence of Navoi gazelles, takhmis and naziras of Kishvari, tazkira «Majma' ul-khavos» and «Majolis un-nafois» was used in teaching such subjects as «Uzbek literature», «Text explanation», «Chigatay», «Comparison of Turkish dialects», «Methods of scientific research» in the program of the department Turkish and Turkish literature of the faculty of Literature of Turkey Republic Karabuk state university (certificate № 009/18 of the department Turkish and Turkish literature of the faculty of Literature of Turkey Republic Karabuk state university from 3<sup>rd</sup> June, 2019). As a result, students of the university have improved their knowledge on Uzbek classic literature, in particular, learning the life and works of Alisher Navoi in Azerbaijan literature, literary importance of nazira, takhmis and tazkira created in azerbaijan literature under the influence of Navoi works;

conclusions on influence of Navoi works to Azerbaijan literature, Baku manuscripts of Navoi works, literary importance of nazira, takhmis and tazkira created under influence of Navoi works were used in the framework of fundamental project OT-F-027 on the theme «The importance of manuscript resources in promotion of national spiritual and literary heritage» (certificate № 89-03-2301 of Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from 25<sup>th</sup> May, 2019). The applying of results helped to reveal the issues of influence of Alisher Navoi works to Azerbaijan literature and studying his literary heritage, 61 manuscripts of Alisher Navoi books in Baku and traditions of Alisher Navoi in the works of Kishvari and Sodiki;

conclusions on connection of issues of influence of Alisher Navoi works to Azerbaijan literature to the conception of word art and perfect person, continuation and development of perfect person conception by inspired of Alisher Navoi works Ne'matulloh Kishvari and Sodikbek Afshor Sodiki were used in the framework of fundamental project 5.1.17 on the theme «Perfect person conception in Eastern classic literature» (certificate № 89-03-2301 of Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from 25<sup>th</sup> May, 2019). The implementation of result delt to conclude on proving perfect person conception in eastern word art and Azerbaijan literature due to gazelles, takhmis, nazira and tazkira in the works of Alisher Navoi, Ne'matulloh Kishvari and Sodikbek Afshor Sodiki;

data on comparative investigation of the literary heritage and influence of Alisher Navoi works to Azerbaijan literature, Sodiki's naziras, Kishvari's takhmises and naziras under the influence of Alisher Navoi gazelles, «Majma' ul-khavos» and «Majolis un-nafois» were supported by Turkey Republic Otaturk higher committee of language and history committee of Turkish language and were used in preparing video «Great sycamore of Turkic language Alisher Navoi» by project performer, professor Mehmet Uzturk and project adviser, professor Mustafa Kachalin (certificate № 63434571-622.03-E.937 of Turkey Republic Otaturk higher committee of language and history committee of Turkish language from 13<sup>th</sup> May, 2019). Given practical results assisted in widening the outlook and knowledge of Turkic audience about Uzbek classic literature, in particular, the influence of Alisher Navoi works to Azerbaijan literature, translations, literacy,

Alisher Navoi traditions in the works of Ne'matulloh Kishvari and Sodikbek Sodiki;

information about Uzbek-Azerbaijan literary relations, inspiration of Alisher Navoi by Azerbaijan tutor Nizami Ganjavi, works of Kishvari, Sodiki and other Azerbaijan writers in Navoi style were used in literary party «Nizami and Navoi – two great trees of Turkic people» held with activists of Republic's Azerbaijan national cultural center Samarkand branch (certificate № 20 of Republic's Azerbaijan national cultural center Samarkand branch from 22<sup>nd</sup> May, 2019). Given practical results assisted to strengthen Uzbek-Azerbaijan literary relations, cultural relations between two peoples.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and list of used literature. The volume of dissertation contains 167 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Султанов Т.И. Содиқбек Афшор Содиқий ижодида Алишер Навоий анъаналари // Шарқ машъали. – Тошкент, 2016. №4. – Б. 44-51 (10.00.00, Миллий нашрлар; №7).

2. Султанов Т.И. Содиқбек Афшор ижодида Алишер Навоий анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2016. №5. – Б. 60-65 (10.00.00, Миллий нашрлар; №14).

3. Султанов Т.И. Озарбайжон шоири Содиқий ижодида Алишер Навоий анъаналари // Хорижий филология. – Самарқанд, 2017. № 1 (62). – Б. 61-68 (10.00.00, Миллий нашрлар; №10).

4. Султанов Т.И. Навоийнинг озарбайжонлик илк издоши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017. №1. – Б. 69-74 (10.00.00, Миллий нашрлар; №14).

5. Султанов Т.И. Навоийни мафтун этган ғазалга назира // Филология масалалари. – Тошкент, 2017. № 4. – Б. 76-81 (10.00.00, Миллий нашрлар; №18).

6. Султанов Т.И. Навоий ва Содиқийнинг «бўлғай кошки» радифли ғазаллари таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. №1. – Б. 76-82 (10.00.00, Миллий нашрлар; №14).

7. Султанов Т.И. Ali Şir Nevaî Şiirinin Sadık Bey Sadıkî Sanatına Etkisi // Dil ve edebiyat araştırmaları. – İstanbul, 2018. №18. – S. 277-285 (10.00.00, Осиё мамлакатлари нашрлари; №5).

8. Султанов Т.И. Навоийнинг «бўлдум санга» радифли ғазалига Кишварий тахмиси // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Тошкент, 2019. № 2 (25). – Б. 174-183 (10.00.00, Миллий нашрлар; №17).

9. Султанов Т.И. Алишер Навоийнинг озарбайжонлик салафи // Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий конференцияси тўплами. – Самарқанд, 2017. – Б. 83-87.

10. Султанов Т.И. Садриддин Айний илк навоийшунослардан бири // Китобхонлик маданияти ва бадиий таржима маҳорати. Республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Самарқанд, 2017. – Б. 138-139.

11. Султанов Т.И. Навойдан файз олган озарбайжон шоири // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим, маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман тўплами. – Самарқанд – Шанхай, 2017. – Б. 215-218.

12. Султанов Т.И. Хамсанавислик анъанасида «Махзан ул-асрор» ва «Ҳайрат ул-аброр» дostonларининг тутган ўрни // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 130-131.

## II бўлим (II часть; part II)

13. Султанов Т.И. Влияние творчества Алишера Навои на творчество Садикбека Садики // Творческое наследие Алишера Навои и современность. Сборник докладов Международной научно-практической конференции МГУ имени М.В.Ломоносова. – Москва, 2018. – С. 171-174.

14. Sultanov T.I., Ruzmanova R.U. Ali Şîr Nevâî'nin «Mecâlis ün-nefâis» ve Sâdikî Afşar'ın «Mecma' ül-havâs» tezkirelerinin linguo-poetik özellikleri // Махмуд Замахшарий, Махмуд Кошғарий ва Алишер Навоийнинг лингвистик мероси ҳамда туркий тилларни ўрганишдаги ўрни. Халқаро илмий конференция материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 81-84.

15. Султанов Т.И. Алишер Навоий ғазалига тахмис // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2019. – Б. 190-191.

16. Султанов Т.И. Навоий ва Содиқий // Навоий ижоди ва қиёсий таҳлил масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 182-202.

17. Султанов Т.И. Кишварий ижодида Навоий аънаналари // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2017. – Б. 229-232.

18. Султанов Т.И. Алишер Навоий асарларининг Содиқий ижодига таъсири // Алишер Навоий ва XXI аср. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 210-212.

19. Султанов Т.И. Алишер Навоий ижодининг озарбайжон адабиётига таъсири // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тиллар ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 169-172.

20. Султанов Т.И. Низомийнинг «Махзан ул-асрор» ҳамда Навоийнинг «Ҳайрат ул-аброр» дostonларида ҳамд ва наътларнинг қиёсий таҳлили // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 193-195.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан  
ўтказилди.

Босишга рухсат этилди 25.12.2019 й. Бичими 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Рақамли босма усули. Times гарнитураси. Шартли босма табағи 3,5.  
Адади 100 нусха. Буюртма № 90.

Гувоҳнома реестр №10-3719.  
“Тошкент кимё-технология институти” босмахонасида чоп этилди.  
100011, Тошкент, Навоий кўчаси, 32-уй.



